

**ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐱᓃᑦ ᑲᓇᑕᐅ**  
**INUIT TAPIIRIIT KANATAMI**

**09.10**



## ბილაპირე

ოცნებების, აზროვნების  
 პოტენციალი, მდგრადი სწავლა  
 მათთვის, რომლებსაც დაუწყვეტელი  
 სწავლა უნდა, სწავლა  
 სწავლის, მდგრადი  
 სწავლა, სწავლა, სწავლა  
 სწავლა, სწავლა, სწავლა  
 სწავლა, სწავლა, სწავლა

## Board of Directors/ Conseil d'administration

- Ms. Mary Simon, President
- Mr. Jim Lyall, Nunatsiavut Government
- Ms. Nellie Cournoyea, Inuvialuit Regional Corporation
- Mr. Pita Aatami, Makivik Corporation
- Mr. Paul Kaludjak, Nunavut Tunngavik Inc.
- Mr. Duane Smith, President Inuit Circumpolar Council (Canada)
- Ms. Jesse Mike, National Inuit Youth Council

## Nunatsiavut Government

P.O. Box 70  
 Nain, Labrador A0P 1L0  
 t. 709-922-2942  
 f. 709-922-2931  
[www.nunatsiavut.com](http://www.nunatsiavut.com)

## Inuvialuit Regional Corporation

P.O. Box 2120  
 Inuvik, NT X0E 0T0  
 t. 867-777-2737  
 f. 867-777-2135  
[www.irc.inuvialuit.com](http://www.irc.inuvialuit.com)

## Nunavut Tunngavik Incorporated

Igluvut Building #921  
 P.O. Box 638  
 Iqaluit, NU. X0A 0H0  
 t. 1-888-646-0006 (867-975-4900)  
 f. 867-975-4949  
[www.tunngavik.com](http://www.tunngavik.com)

## Inuit Circumpolar Council

75 Albert Street, Suite 1001  
 Ottawa, ON, K1P 5E7  
 t. (613) 563-2642  
 f. (613) 565-3089  
[www.inuitcircumpolar.com](http://www.inuitcircumpolar.com)



ᑕᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ  
Director of Communications  
Tusaumautilirinirmut Angajuqqaq  
Directeur des communications

ᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ  
Stephen Hendrie

ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ  
Inuktitut

ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ  
ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ  
Innirvik Support Services,  
Simona Arnatsiaq

ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ  
French Translation  
Uiviitituuliqiriji  
Traduction française

ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ  
Thérèse de la Bourdonnaye, Adel Lahoude

ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ  
ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ  
Layout, Design, and Production  
Aaqiksuiniq Titiraqsimaninginnik,  
Amma Saqqitauninginnik  
Conception, mise en page et production

ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ  
Craig Clark

ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ

Photos: Unless otherwise noted, photos are from ITK Archives.

Ajjiit Inuit Tapiriit Kanatami Katiqsuivvingat

Photographies : À moins d'avis contraire, les photos proviennent des archives d'ITK.





# ANGAJUQQAAP UQAUSIKSANGA

## MESSAGE DE LA PRÉSIDENTE

Arraagugasaulirtuni tamanna Inuit nunanga ukiurtartullarik takusartautuin-narniusarsimangmat. Taimallu takusartauvallianinga niriunaqtuni gavamakkut atuagaqutinginnut asiruivalliajjutaugiaksangata sangutittivalliasimangmat inunnuungajunut Inuit Tapiriit Kanatami.

Kuin (Queen) kiggatuijingata uqausirngautarirataalauqtanginni, Canada-up Gavamakkungit pigiaqtittilauqput nutaami katimaniujumi ajauqtuqtauq-lugu silarjuarmiut katujjiqatigiingatta nalunaiqsigutingani nunalituqait pijun-nautinginni ilisaqsiniujumi.

Kuin Kiggaqtuijinga silarjuarmiulimaanut saqqittilaurivuq Inuit nattirmi pimmar-ijuquqtiqarningani, inuusittinnilu ikajuqsuilluni nunaqqatigiit niriqatigiiqat-tarningitigut allaallu mikigaqtuqataulluni. Ikajuqsuininga miksiqattialaurmat inungnut quviagijauttiaqtunilu.

Maligaliurtirjuat Innatuqaillu nirilaurivut Canada-up Maligaliurvigiangata nirivingani, Canada-up Gavamangata sivuliqtimmaringa Stephen Harper ammalu Ministautiujut katimajaqtusimatillugit lqalungnut ukiuqartumuerial-laksimanirijangitta ilanginni.

Manna kisiani takugiariatsariaqalirmigatta immaq pigganarniqpaujumi - piusigiariniq ilagiingujut qanuijusirijanginni qanuingitsialikkanniullugit.

Isumaalunarmat iqqaruttigut Canadami Inuit inuusirijangit silarjualimaami ajuqsanginnirpauqataujumiitillugit, makkua inuusilirinirmut-kiinaujaliurnirmullu qanuitumiinnirijangit Inuit Nunanganni ajjiliutijaksaungmata taikkunani nuna-linni ajursanirpaujuni makippallialitainnartutut.

Inuusuttuqtivut ununngiluaqtut ilinniariipalliangmata, pijariiqsijut tamaani-ituinnarmata sulit 25pasantimi. Amisuni pijjutiqauquq, alakkaumanir-paanguqataullunilu ilutsianik pitaqangiluarninga nunalinnilu inuusittiarigutitsat pitaqangiluarningit. Isumakkuurtunut inuulisainiq pitaqangiluatsiarmata, immiiniik inuusirimi kipisijut amisuuluqqutigiluatsiarsuniuk. Puvalluqat-taqtullu amisuuluamatsiarivut 185-ngiqsurtumi amisuuniqsautigivut Canadami inuusimajuni nunalituqaungittut puvalluqattangimatali.

Canada-up Gavamakkungit, piliriqatigatsiaqata gavamauqatigijanginni, atausirmiluatuaq pijaqarutik Inuit aanniaqaqtulirininganut ilinniaqtulirinirmullu

Depuis de nombreuses années, notre patrimoine arctique fait l'objet d'un niveau d'attention sans précédent. Cette attention apporte de l'espoir aux Inuits et à l'Inuit Tapiriit Katanami qui souhaitent y voir les prémices d'un virage politique.

Lors du dernier Discours du Trône, le gouvernement du Canada a inauguré une nouvelle session de Parlement par un engagement à appuyer la Déclaration sur les droits des peuples autochtones des Nations Unies.

La gouverneure générale a éclairé notre relation avec le phoque sur la scène internationale, appuyant notre mode de vie en partageant notre festin communautaire et en mangeant de la viande fraîche. C'était un geste significatif et ce fut très apprécié par les Inuits.

Les députés et les sénateurs ont dégusté du phoque plus tard dans le restaurant parlementaire, tout comme le premier ministre Stephen Harper et des ministres du Cabinet fédéral à l'occasion de leur réunion à Iqaluit, au cours de leur dernière série de réunions estivales dans l'Arctique.

Pour l'heure, nous devons diriger notre attention vers ce qui pourrait constituer notre plus grand défi, celui d'améliorer le bien-être de nos familles.

Il est assez incroyable que, malgré le fait que les Inuits canadiens vivent dans l'un des pays les plus prospères, les conditions socio-économiques dans l'ensemble du Nunangat inuit sont comparables à celles de plusieurs pays en développement.

Trop peu de nos jeunes réussissent leurs études; seuls 25 % obtiennent un diplôme. Plusieurs raisons peuvent expliquer cette situation, et non la moindre étant notre manque de logement adéquat et la piètre condition de vie à l'échelon communautaire. Il n'y a pas suffisamment de services en santé mentale, ce qui contribue à un taux de suicide très élevé. Le taux de tuberculose est totalement inacceptable, étant 185 fois plus élevé que le taux chez les non-Autochtones nés au Canada.



saangatsigiarlutik, kiinaujaqartitsitsiarajartuuguluat illukitsanirmut arliarutaujut uqilligiarauqajaraluarput.

Ukiarasarnut Inuit annagunnaqsimmata qaujimanitik, ilisimatsiarningit sanatujuunirijangillu aturtaullutik. Annagunnarsimajut sivulirtirijangit silami nunamillu ujirusutsiasarsusutik piqattarsimanikunginnut qanuqtuukkannirutigillugu silamillu kisiani malittutiusimagamik.

Turaagaqaratta surusiqutivut qanimanginniqsauqullugit, ilinniaqsimaniqsauqullugit annagutiksanginnilu sanarrutiqattialiqullugit kinguvaariniartattinnut qimaiviqattiaqullugittauq. Qaujimatsiaqtugut tamakkua pijariakittuungimmata aanniaqtulirinirmut ilinniarnilirinirmullu qanuilinganiujut aaqqikkannirumaniaruttigit. Qaujimagatta tamakkua takuminanginnirijangit asijjiriartuttigit uqumaittuugunnarninganik.

Kisianiluttauq qaujimagivugut qanuiliurutigingittariangit ajurnarmat qikarutigittinnarumanginnattigit.

Inuit Tapiiriikut pijaksaqarmata asijjiqulituk ajauqtuinirmi. Tamakkua piqujait, atuagaillu aulataujullu gavamakunnut Inungnut naammaksimangittut asij-

Si le gouvernement fédéral, travaillant en partenariat avec d'autres gouvernements, ne devait faire qu'une chose pour répondre aux besoins des Inuits en matière de santé et d'éducation, ce serait de fournir les fonds nécessaires pour soulager la crise du logement.

Nous avons survécu pendant plusieurs générations en partageant nos connaissances, notre savoir-faire et nos technologies. Nous avons survécu parce les chefs de file qui nous ont précédés regardaient toujours devant eux, vers l'horizon de notre territoire, en évaluant les conditions afin de déterminer si un changement de cap était nécessaire.

Notre but est de faire en sorte que nos enfants soient en meilleure santé, possèdent une meilleure formation générale et soient mieux préparés à affronter le 21<sup>e</sup> siècle que ne l'a été notre propre génération. Nous savons qu'il n'existe pas de solutions faciles pour améliorer les conditions liées à notre santé et notre éducation. Nous savons que le redressement de certains des indicateurs les plus décourageants est une tâche d'envergure.

Nous savons pourtant que l'inaction n'est pas une option.

L'ITK travaille à promouvoir le changement. Le changement pour se défaire des lois, des politiques et des programmes qui ne fonctionnent pas pour les Inuits. Le changement aussi pour adopter des mesures législatives, administratives et financières progressives, qui contribueront au bien-être des Inuits de cette génération et des générations futures.

Nous vivons dans un monde composé de plusieurs pays et dans un pays comprenant plusieurs ordres de gouvernement. Ce n'est qu'en acceptant cette réalité et en nous exprimant clairement dans chaque arène politique que nous pouvons espérer protéger et promouvoir les droits et les intérêts des Inuits.

Il nous incombe d'utiliser nos compétences dans le domaine politique, notre connaissance des technologies et de la politique publique comme moyens d'action pour faire avancer nos gouvernements au-delà de leurs énoncés de bonnes intentions, vers une ère nouvelle, une ère où la santé et l'éducation des Inuits serviront de mesure du bien-être de l'ensemble de notre pays.

Les Inuits n'ont jamais accepté le statu quo, sauf comme point de départ pour le changement.

En terminant ce message, j'aimerais remercier les dirigeants et le personnel de toutes les organisations sœurs inuites qui, en collaboration avec l'ITK, représentent efficacement les Inuits à chaque niveau – international, national, provincial/territorial et local.

Alors que nous continuons à célébrer 2010, l'Année des Inuits et à préparer notre 40<sup>e</sup> anniversaire en 2011, j'aimerais aussi







jiqtautigiarlugit. Asiruqtaukkarlugulu tamakkua maligait pivallianirijangit, aulatauningit kiinaujaqaqtitauningillu Inuit maannaujuq sivuniksattinnilu kingu-vaarinaqattattinnut sivuniksaqattiarniqsauliullugit.

Namilimaaq aulattijilingniikkatta ammalu Canada ajjigiingittuni gavamaqaurilluni. Kisiani taimaittuuninga angiqsimalugu, nalunaiqsimattiarlutalu takkuninga niruaqtausimajunut imaittumiinnitinni, sapummijaigiarunnalangavugut Inuit pijunnautingit sivumuarutigijunnaqsilugit pijumajangillu kailluarutigigiarunnalangavavut.

Uvagut ajunginnirijavut niruaqtausimalirinikkut, qaujimanivut akarrijaarutini inulimaanullu atuagaujuni aturluta gavamakkut aulajjagiarunnalangavavut nalunaiqsimajangitta ungataanut pilirittiarnirarninginnut, nutaamut ajaurlugit -- takugiaqtittiarlugit Inungnut aanniaqtuliriniujumut ilinniarnilirinimullu Canada-miuli-maanut turaangaluni qanuingittiarniuningatut.

Inuit taimailinganiujumi qanuiksaqsimangimmata tamannalu pigiarvigilugu asij-jiqpalliaqujisimanirminut.

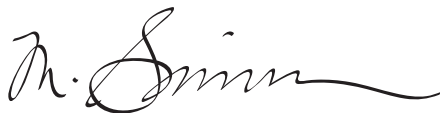
Uqausiksara pijariiqpallialiqtillungu, nakurmiitsiarumavakka taikkua sivuliqtujut iqqanaiaqtingillu taikkunani qatarngutigijattinni Inuit timiujugutinginningaaqtut, atausiulluta Inuit Tapiriikkuni, inunnit kiggaqtuitsiarasuarumavakkatta naukkulimaaq Canada-taup silataani, Canada-limaami, nunatta aulatauvingani nunattalu iluani.

Kajusitilluta 2010InunnutTuraangalluniarraaguninganutatuinnaruivalliatillutalu Inuit Tapiriikkuk arraaguni 40-ni nalliunniqsiurutiginiqatangani 2011-nguliqpat, nakurmiitsiarumavunga Inuit Tapiriikkut pinasuttiqutigijanginni pinasutsiasu-unguninginnut. Katujjiqatigiitsiavait, suurlu ilagiitsiavaujutitut, takunnasiarniqarmata ajjigiinginnirmini sangijuugutiqartutut isumagigajangitanginnilu iqqaqsarutittiavaugillugit. Niriuppunga taimaak Inuit Tapiriit Kanatami ukkuingaaatsiaqtumi pusiqainnarniariangit sivitujumilu taimaak uqaqatigiinni qarun- narlutik niruaqtausimavigijara killinga qaangiqsimaliraluqpat.

Kingulliqaamilu, Inuit ikajuqsimajut uvanni, mikittukkut angijualukkullu nakur- miitqainnarijumavakka, piliriaksara ingirratsiaqullugu arraaguqaujumi. Atuu- tiqatsiaqsimavusi uvannut.

remercier le personnel de l'ITK pour son travail assidu. Dans de saines organisations, tout comme dans de saines familles, la force se trouve dans la diversité et l'échange d'idées y est encouragé. J'espère que l'ITK restera un lieu de portes ouvertes et de discussions ouvertes, longtemps après la fin de mon mandat.

Enfin, je souhaite remercier tous les Inuits qui m'ont aidée, par leurs petites ou grandes contributions, à exécuter mon travail l'an dernier. Vous avez fait toute la différence.



Mary Simon

La présidente,

Angajuqaaq

Mary Simon

# ἘΠΙΣΤΗΜΟΛΟΓΙΑ

## EXECUTIVE

### Γενικές πληροφορίες σχετικά με την ΤΡΚ

Η υποχρέωση να δημιουργηθεί η ΤΡΚ (TRC) προέκυψε από τους όρους της συμφωνίας που υπεγράφη για την επίλυση των διαφορών που προέκυψαν από τις καταγγελίες σχετικά με τα σχολεία διαμονής. Ο πρώτος σύνολο μελών της ΤΡΚ παραιτήθηκε ως αποτέλεσμα διαφωνιών σχετικά με τα συλλογικά και τα ατομικά τους ρόλα. Ωστόσο, η ΤΡΚ φαίνεται να είναι πλέον σε μια σταθερή βάση.

Ο ΔοΔ<sup>ς</sup> ΓΛ<sup>ς</sup>Δ<sup>ς</sup> βα<sup>ς</sup>Γ ηγήθηκε από την ΤΡΚ ως μέλος της ΤΡΚ. Η ΤΡΚ έχει ήδη επιτύχει σημαντικές προόδους στην προώθηση της δημιουργίας της ΤΡΚ. Η ΤΡΚ έχει ήδη επιτύχει σημαντικές προόδους στην προώθηση της δημιουργίας της ΤΡΚ. Η ΤΡΚ έχει ήδη επιτύχει σημαντικές προόδους στην προώθηση της δημιουργίας της ΤΡΚ.

### Προσδοκίες για την ΤΡΚ

Η ΤΡΚ είναι η κοординάτορας των υποστηρικτών της ΤΡΚ (ITK) και έχει ήδη επιτύχει σημαντικές προόδους στην προώθηση της δημιουργίας της ΤΡΚ. Η ΤΡΚ έχει ήδη επιτύχει σημαντικές προόδους στην προώθηση της δημιουργίας της ΤΡΚ.

Η ΤΡΚ είναι η κοординάτορας των υποστηρικτών της ΤΡΚ (ITK) και έχει ήδη επιτύχει σημαντικές προόδους στην προώθηση της δημιουργίας της ΤΡΚ. Η ΤΡΚ έχει ήδη επιτύχει σημαντικές προόδους στην προώθηση της δημιουργίας της ΤΡΚ.

### TRUTH AND RECONCILIATION COMMISSION

The commitment to create the Truth and Reconciliation Commission (TRC) came out of the terms of settlement to the lawsuits brought on behalf of residential school survivors. The first set of Commissioners stepped down as a result of disputes about their collective and respective roles. But the Commission now appears to be on a more steady foundation.

ITK is a coordinating body on behalf of Inuit signatories to the Indian Residential Schools Settlement Agreement and has been successful in lobbying Commissioners to create an Inuit Sub-Commission within the TRC. Work is now focused on ensuring that this Sub-Commission is allowed to operate with sufficient autonomy and is equipped with the resources it needs to meet the unique needs of Inuit, including full respect for the Inuit language.

### ARCTIC SOVEREIGNTY

In close collaboration with the Inuit Circumpolar Council (Canada), ITK has repeatedly pressed the point that an effective sovereignty strategy for the Canadian Arctic must be built on a full, reliable and creative partnership with Canadian Inuit.

Our insistence on such a partnership is not going unnoticed at home and abroad. At a meeting of foreign ministers in Chelsea, Quebec, in March 2010, US Secretary of State Hillary Clinton emphasized the importance of Inuit participation in circumpolar policy making.

# AULATSIJIKKUT

# ADMINISTRATION

## SULIJURSUIRTIIT ISUMAGIJUNNIQATTAUTINIRMUT KIGLISINIARTIIT

Saqqittijumaniq Sulijursuirtiit Isumagijunniqattautinirmut Kiglisiniartiit (TRC) alakkarsimajut ilinniariaqtitaupattalautit nutarqat irqartuivikkurtittinasungninnut aarqiqatigiigutiulaurtuq. Takkua sivulliit Kamisinaulangajut nuqqajummata aajiiqatigiigunnailingamik qanuiliurtiuniarriasaq agigatigiigunnailigamit ammalu qanuq piliriasamingnit. Mannali Kamisanaulirtut tunngaviqattiarnirsaujaalirtut.

Inuit Tapiriit Kanatami timiungmat kamaqattaqtuq pigujiluni Inuit timiqutigijanginnut atiliuqataulusimavut Allait ilinniariaqtitaupattartuminiit angirtingatigut taimallu ajauqtittiavausimavut Inungnuungajunik Katimajiralaanik arqitsittijunnarsimanirmigut takkutittunarpagit. Mannali pilirivallirivut takkua Inungnuungajunut Katimajiralaat aulaniqattiaqullugit kinguumajanginilu atuinnaqattiaqullugit inuit pijarialingit kinguumajangillu pijauttiaqattarlutik, Inuit uqausingaguungalutiklu tamakkua aulaginarunnarniartut Inuit nunanginni.

## UKIURTARTURQ QUTTINNIRPAAQ CANADA –UP NUNAQTIGINIGA

Piliriqatiartut Inuit Silarjuarmi Katimajirjuaginnit (ICC-Canada), Inuit Tapiriit Kanatami taimangalimaaq ajaurtuisimavut atuuttaujunnattiartumit aulattiviqarniminnut maliktaujuksami Canada-up Ukiuqtartunganut pijariaqarninginnut atangirluni, tatugaksauttiarluni Canada-ullu inunginni piliriqatiqattiarlutik pijariaqarninginnik.

Taimalu ajauqtuinirjavut maungatuinnaangimmat angirrattinni avatittinilu. Canada-up silataaningarsimajut Ministajut katimajarturmata Chelsea, Quebec, March 2010-ngutillugu, Amialikait allatimmaringa Hilary Clinton nalunairsilauqupuq Inuit piqataujariaqarningit pimmarijuqutiginni Ukiuqtaqtumuungajunut atuagaliurpallianasuartillugit.

## COMMISSION DE VÉRITÉ ET DE RÉCONCILIATION

L'engagement visant à créer la Commission de vérité et de réconciliation (CVR) découle des conditions de règlement des poursuites intentées au nom des survivants des pensionnats. Le premier groupe de commissaires a démissionné par suite de différends au sujet de leurs rôles collectifs et respectifs. La Commission semble toutefois être plus solide maintenant.

L'ITK est un organisme de coordination qui travaille au nom des signataires inuits de la Convention de règlement relative aux pensionnats indiens et a réussi à convaincre les commissaires à créer une sous-commission inuite au sein de la CVR. Les travaux visent maintenant à assurer le fonctionnement de la sous-commission avec une autonomie suffisante et les ressources nécessaires pour répondre aux besoins uniques des Inuits, y compris le respect intégral de leur langue.

## SOVERAINETÉ DE L'ARCTIQUE

En collaboration étroite avec le Conseil circumpolaire inuit (Canada), l'ITK a insisté à de nombreuses reprises sur la notion selon laquelle une stratégie efficace sur la souveraineté de l'Arctique canadien doit être fondée sur un partenariat complet, fiable et créatif avec les Inuits canadiens.

Notre insistance à participer à de tels partenariats n'est pas sans se faire remarquer au pays et à l'étranger. Lors d'une réunion de ministres des Affaires extérieures en mars 2010 à Chelsea (Québec), la secrétaire d'État américaine Hillary Clinton a souligné l'importance de la participation des Inuits à l'élaboration des politiques circumpolaires.

### ᑭᑕᑦᐳᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕ ᑲᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕ ᓄᓄᓄᑦᑕᑦᑕᑦᑕ ᓄᓄᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕ ᐱᑦᑕᓄᑕᑦᑕᑦᑕ

ᑭᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕ 2007ᑦ, ᑲᓄᑕ ᐃᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕ ᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕ ᓄᓄᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕ ᐳᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕ ᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕ ᑲᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕ ᓄᓄᓄᑦᑕᑦᑕᑦᑕ ᓄᓄᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕ ᓄᓄᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕ ᐱᑦᑕᓄᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕ. ᑕᐃᑕᑦᑕᑦᑕ, ᐃᓄᑦᑕ ᑭᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕ, ᐳᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕ ᓄᓄᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕ ᐳᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕ ᓄᓄᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕ ᐃᓄᑕᑦᑕᑦᑕ ᐱᑦᑕᓄᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕ ᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕ, ᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕ ᐳᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕ ᑲᓄᑕᑦᑕ ᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕ ᑕᐃᑕᑦᑕ ᓄᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕ ᐳᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕ ᑕᐃᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕ.

ᐳᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕ 2010ᑦ ᐃᐃᑦ ᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕ ᑲᓄᑕᑦᑕ ᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕ ᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕ ᐳᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕ ᐳᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕ ᐳᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕ. ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐱᓴᐃᑦ ᑲᓄᑕᑦᑕ ᑕᑦᑕᑦᑕ ᐱᑕᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕ ᑲᓄᑕᑦᑕ ᓄᓄᓄᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕ ᑕᐃᑕᑦᑕᑦᑕ ᐳᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕ ᐳᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕ ᐳᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕ ᐳᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕ ᐳᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕ ᐳᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕ.

### ᑭᑕᑦᑕᑦᑕ ᐳᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕ

ᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕ 2009ᑦ ᑲᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕ ᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕ ᑕᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕ (ᑕᐃᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕ ᑲᑦ 15) ᐳᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕ, ᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕ ᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕ ᐱᑕᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕ ᑦᑕᑦᑕᑦᑕ ᑕᑕᑦᑕ ᐳᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕ ᑕᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕ ᑕᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕ ᑕᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕ ᐳᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕ. ᑲᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕ ᐱᑕᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕ ᑕᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕ ᐳᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕ ᐳᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕ ᑕᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕ ᑕᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕ ᐳᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕ ᐳᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕ ᐳᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕ ᐳᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕ.

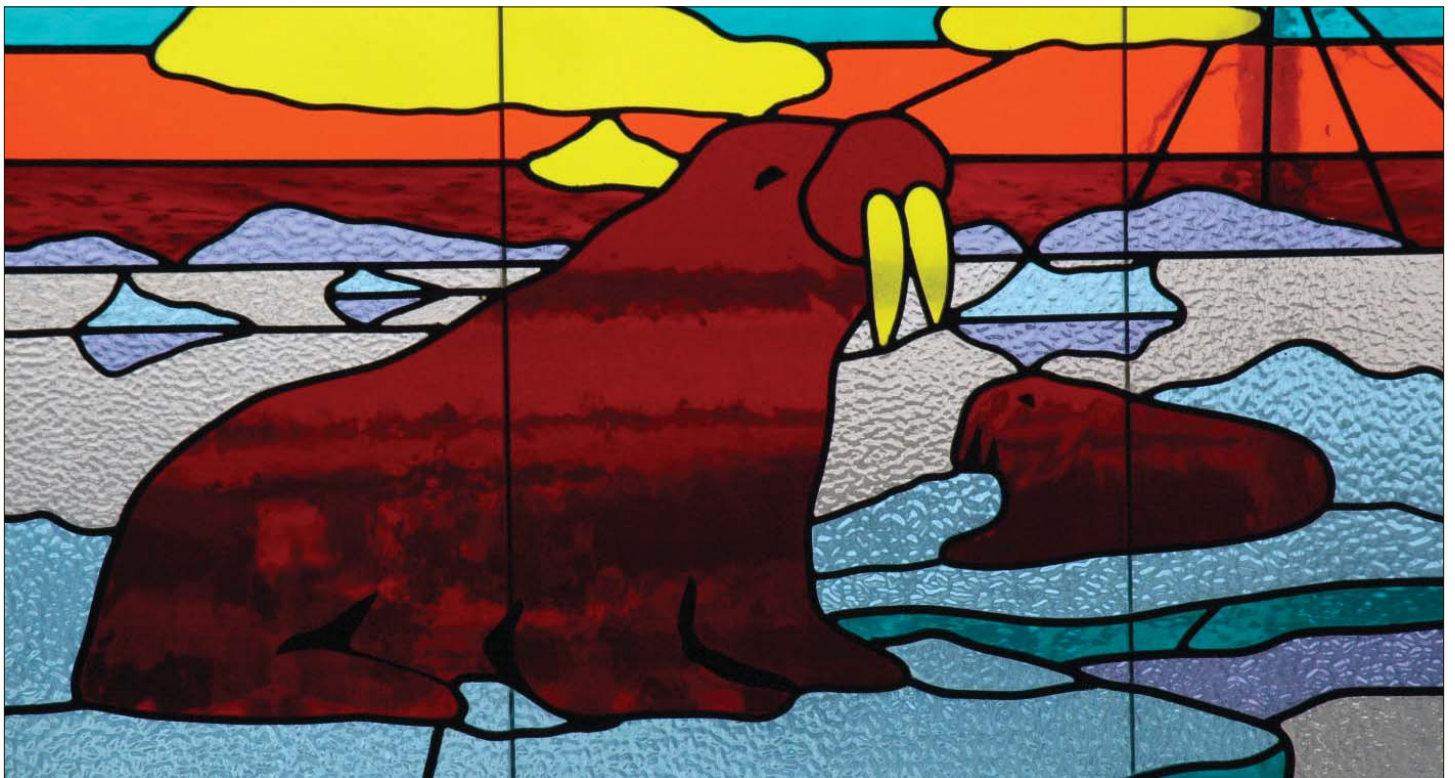
### UNITED NATIONS DECLARATION ON THE RIGHTS OF INDIGENOUS PEOPLES

In September 2007, Canada was one of only four countries to vote against the adoption of the UN Declaration on the Rights of Indigenous Peoples. Since then, Inuit leaders, in combination with leaders of other aboriginal and human rights organizations, have campaigned energetically and vocally to change the Government of Canada's position.

In the February 2010 Speech from the Throne, the Government of Canada announced a change of position in favour of endorsing the Declaration. ITK is now working to ensure that Canada's further statements on the Declaration are fully consistent with its spirit and substance, and that the government begins the process of implementing the Declaration in Canada.

### CLIMATE CHANGE

The December 2009 Convention of the Parties (known as COP15) in Copenhagen, Denmark, did not result in a clear, ambitious international agreement to cap and then reduce emissions contributing to global warming. The final conference communiqué also lacked any reference to the need for the international community to help finance the dramatic climate adaption measures that are already needed in the Arctic.



## SILARJUARMUQATIGIIT KATUJJIQATIGIINNINGITTA NALUNAIRSININGA NUNALITUQAUJUT PIJUNNAUTIGIJANGINNIK

September 2007-mi, Canada ilagijauqataulaurmat tisamainnarnut nunanut angirani nunaqarqartutigit katujjiqatigiinginningitta nalunairsiningani nunalituqaujut nunaqqaarnikuit pijunnautinginni. Taimanganit, inungnut sivulirtiujujut, asingittauq nunaqqaarnikuit atauttikkuuqatigillugit nunalituqaujuni inulimallu pijunnautinginnik sapumminasuartiit, taqasuittuullutik ajauqtuingin-narsimavut Canada-up gavamangani taimaak niruarnirilaurtangani asijjiqjil-lutik taimailingangilaurittilallutiklu.

February 2010-mi Kuin (Queen) Kiggaqtuijinga Canada-up gavamanganni tusaqtittilaurmat immaqa taimailisimanirijamini asijjiitunnariaqarningani. Inuit Tapiriit Kanatami manna pilirivalliaut Canada-up nalunairsinirilaurtanga nalunairsinirmi taimattiaq uqarsimajangatut aturtittittiaqjillutik arqittauguti-gilauqtanganut ilulinginnullu, ammalu gavamakktut atulitittisigjarsautiqullugit nalunairtausimajuni nalunairsiniup iluani Canada-mut aturtillugit.

## SILAUP ASIJJIPALLIANIGA

December 2009-mi katimaniulaurtuq takkunani timiujuuni (tajjauvattut COP 15) Copenhagen, Denmark-mi, nalunairsimattiartumik suqqunartumi, angiqatigiigummi pilaungimmata qanurlu makua isiarnirlugutiit (silami puqurq aarniatarnartut, surursaijut avatimik) mikilligiartaunasungniarmagaata silaup uqquusiuvalianingartut pujurturtauvanninginnut. Katimaniq pijarirtillugu tusagaksaliagujuq allaat iqqainiqalaungilaq silarjuarmiut qanuq kiinaujatigut ikajurniqarajarmangaata silaup asijjipallianinga sukkalijummariutillugu ukiur-tartumiunut tamakkualu asijjipalliagutiujariaqartut kinnguumajauliriimata ukiurtartumiunut.

Kisiani Inuit Tapiriit Kanatami niriungniqatsiarasuarput inuit isumaalugijanginni, iluaqtumi tamakkua atuqtaunikuujut - sivullipaasiangulammatta silarjuarmi isiaqititsijunirpaat, Amialikamiut Sainiisikkullu, atausimik angiqatigiinni-qarniarlutik silaup asijjipalliaginnargiganut.

## CANADA-LIMAAMUUNGAJUMI KATIMAJIRALAAT INUIT ILINNIARNILIRININGANUT

2009 ukiasaagani, Canada-limaamuungajunik Katimajiralaangujut Inuit llinniarnilirininganut, sivulirtiaqatillugit Mary Simon-mik, aarqisuivallialilaujummata upalungajautiniki inuit ilinniarnilirininginnuungajunik. Tanna aturtaujuksaliaq turaagaqammarippuq inuit ilinniarninginnut atausiuqatigiinnirmik, angiqatigi-gutiuluni gavamaujunit inuillu katujjiqatigiinginnit 2006-mi katimaniqatillugit inungnut ilinniarnilirinimut, tannattauq Simon-mit katimaniq kajusititaulaurtuq. Tamanna sivullirpallianguaurpuq inuit taakkunangat tisamaujuni inuit nuna-qarvigijanginni Canada-up iluani pinasuartauqjanginni saqqittijunnarsimavut inuit ilinniarnilirinimut.

## DÉCLARATION SUR LES DROITS DES PEUPLES AUTOCHTONES DES NATIONS UNIES

En septembre 2007, le Canada était l'un de quatre pays à voter contre l'adoption de la Déclaration sur les droits des peuples autochtones des Nations Unies. Depuis, les dirigeants inuits, en collaboration avec des dirigeants d'autres organisations autochtones et en droits de la personne, ont fait campagne énergiquement pour modifier la position du gouvernement du Canada.

Dans le Discours du Trône de février 2010, le gouvernement du Canada a annoncé un changement de position visant à appuyer la Déclaration. L'ITK travaille maintenant à ce que les énoncés futurs du Canada respectent pleinement l'esprit et la lettre de la Déclaration et à ce que le gouvernement entreprenne le processus de mise en œuvre de la Déclaration au Canada.

## CHANGEMENT CLIMATIQUE

La Conférence des Parties de décembre 2009 (connue sous le nom de CdP15) à Copenhague (Danemark) n'a pas abouti à un accord international clair et ambitieux pour imposer un plafond aux émissions contribuant au réchauffement mondial et les réduire. Le communiqué final de la conférence ne mentionnait aucunement la nécessité, pour la communauté internationale, de contribuer au financement de mesures drastiques d'adaptation au climat qui sont déjà nécessaires dans l'Arctique.

L'ITK espère toutefois que le processus en cours sera attentif aux préoccupations des Inuits, surtout en raison de leur nature historique – c'est la première fois que les deux plus importants émetteurs, les États-Unis et la Chine, ont trouvé un terrain d'entente sur le changement climatique.

## COMITÉ NATIONAL SUR L'ÉDUCATION DES INUITS

À l'automne 2009, le Comité national sur l'éducation des Inuits présidé par Mary Simon a entrepris ses travaux sur l'élaboration d'une stratégie nationale sur l'éducation des Inuits. Cette stratégie représente l'objectif principal de l'Accord sur l'éducation des Inuits, accord conclu entre les divers gouvernements et les organisations inuites, à la suite du sommet 2006 sur l'éducation des Inuits, présidé également par Mme Simon. C'est la première fois que les Inuits de l'ensemble des quatre régions collaborent pour produire des objectifs nationaux en matière d'éducation des Inuits.

Les trois réunions du comité cette année ont porté sur l'élaboration d'un document phare qui répondra aux besoins clés relatifs aux politiques et aux programmes visant à améliorer les niveaux de résul-



Katimajiralaakkut pingasuartiit katimanirisimajangit takunnaarsimaluar-niqaqsimavut utirviuqattarniartumik nalunajautimik tamakkua atuagaujut ingirratitaujullu piusigiarutiksangit ilinniarnilirinirmut kajusittiarunnarnirsauqul-lugit inuit ilinniartut. Uqaqatigiigutigisimavavut atausiungittumi suurlu marru-urni uqausiqarniq, inungnuulingajumik tunngaviqarlunillu ilinniagaksaliurniq, angajuqaarijaujuni aulajjaigarniq, ilisajjiit inuit amisururiaqtauqullugit pijitsir-tiuvattullu, nuattiniq amiqqaarutiqarnirlu qaujimajjutiksanic, silattusarvigjuarni ilinniarvigjuartigullu ilinniarniq innarnullu ilinniatitsiniq, ammalu nutaralaani ilinniaqtittivallianiq pigiuqsatittivallianiq. Upalungajautinik pijariirsisimalirun-narniarturijugut immaqqa 2010 ukiaksaangani.

### Aulattijingit

Angajurqaaq: Mary Simon

Angajuqautinut tukimuaktitsiji: Jim Moore

Angajuqaamut ikajuqti: KathleenTagoona

### Angajuqautinut pijitsiqtiit allavinga

Tukimuaktitsiji: Rosemary Cooper

Atuaganut uqaujiji: John Merrit

Canada-up gavamanganuungajunut atuagarnullu uqaujiji: John Cheechoo

Iqqanaijartuliriji: Shawna Clancy

Iqqanaijaqtulirinirmut ikajuqti: Jennifer Bradley

Allavimmi ikajuqti: Maggie Amarualik

tats scolaires des étudiants inuits. Les discussions ont porté sur le bilinguisme, l'élaboration d'un programme d'études axé sur les Inuits, la mobilisation des parents, l'augmentation du nombre d'éducateurs et de prestataires de services inuits, la cueillette et le partage de renseignements, l'apprentissage postsecondaire et des adultes, ainsi que le développement de la petite enfance. Une stratégie finale devrait être prête à l'automne 2010.

### Administration

Présidente : Mary Simon

Directeur exécutif : Jim Moore

Adjointe administrative de la présidente : Kathleen Tagoona

### Secrétariat des services exécutifs

Directrice : Rosemary Cooper

Conseiller principal aux politiques : John Merritt

Conseiller parlementaire principal et conseiller aux politiques : John Cheechoo

Agente des ressources humaines : Shawna Clancy

Adjointe aux ressources humaines : Jennifer Bradley

Adjointe administrative : Maggie Amarualik







# **INUUSILIRINIRMUT, ILIQQUSILIRINIRMUT KIINAUJALIUGAKSANUUNGAJUNULLU PIVALLIARNIMUUNGAJUT**

## **DÉVELOPPEMENT SOCIAL, CULTUREL ET ÉCONOMIQUE**

*Takkua pilirivingata atinga asijilaurtuq 2009-ngutillugu, uqausiq ilajauulluni "ilirqusiliriniq" taitsumani inuusilirinirmut-kiinaujaliugaksanullu pivalliajulirinituinnaulauruluarmatta. Inuusilirijikkut, taimaak atirqalirtillugu, sulii suungujumik pinasuagaksaqarasuarput, turaagaqatsiarlutik tunngaviqaqtunit Inuit Tapiriit Kanatami turaagaksaliarisimajanginnik.*

*Le département a modifié son nom en 2009, en ajoutant le mot 'culturel' à ce qui était connu auparavant comme le département socioéconomique. Le nouveau DSCE continue à travailler avec une vision bien ancrée et des buts fondés sur les objectifs stratégiques de l'ITK.*

### **OLYMPIC UKIRSUITINIK PINNGUAVIGJUARNIIT**

Tallimani tarsalik inuksunguarq tusagaksarurtitaungmat nalunaikkutauniarnin-ganik 2010 Olympic Ukirsuitinik Pinnguavigjuarniit 2005-ngutillugu, Inuit Tapiriit Kanatami inungni ilauvviqattiaqjiniirminnit aulajjagialauqput tamakkuninga sananguarnirmut ilirqusilirinirmut, pularattulirinirmut ammalu kiinaujaliurutiksa-nut, inuusuktullu ilautitauqullugit. Canada-mi inuit katimajiralaangit Vancouver 2010-mut arqiktaulilauqput atuni inuit nunaqarvigijangit kiggaqurtaujuinnau-qullugit ilauvviqattiaqullugillu tamakkuninga piqatauvigijunnartanginni Olym-pic-nuungaujuni. 2010-mi pinnguavigjuarniujug aullariarutillariularmat akuni kiinaujaliurutiksauniaqtuni iliqqusilirinirmut pivalliatittijutiksanut inungnu.

Inuit Tapiriit Kanatami sanngijumi inuuqatitaattialaurmata Vancouver 2010 pinnguavigjuarnirmut parnajijujuni (Vanoc) tisamaujunillu allait nunalituqaujut susaijatinginni (FHFH), atiliuqsimajutuatsiangulaujuvugut tukisiumaqatigiin-nirmut atiliurutikkut Canada-limaami asiagullunniit, inungni alakkaumatit-tigiaqullugit.

Inuit Tapiriit Kanatami sanajaukkailaurivut tisamaningaanguaqtuni inuit nunan-ginni inuk hakittijug Jordon Tootoo Canada-miut hakittingitta qalipaanganik atuqtillugu, qulittaujarsimajumik inunguarmi Canada-up saimmatigani tigumi-anguaqtillugu ammalu siarrijautikutaakkut tisuraqtisuunguarmi ukiurtartuup qaqqangitiguunguarmik.

Olympic naniruutinga namulimaarningattaup inuit nunagijalimaanginnuu-laurivug, takkua Inuit Tapiriit Kanatami aajiiqatqatsiarsimaninginnut Nunatsiavut

### **JEUX OLYMPIQUES D'HIVER**

Lorsque l'inukshuk multicolore en cinq éléments a été annoncé comme emblème des Jeux olympiques d'hiver 2010 au cours des jeux précédents en 2005, l'ITK a entrepris de veiller à ce que les Inuits participent dans les secteurs des arts et de la culture, du tourisme et du développement économique, ainsi que de la mobilisation des jeunes. Le Comité inuit national des Jeux 2010 à Vancouver a été formé pour faire en sorte que chaque région inuite ait une participation active et équitable aux possibilités engendrées par les Olympiques. Les Jeux de 2010 étaient envisagés comme un tremplin pour le développement économique et culturel à long terme des Inuits.

L'ITK a formé des liens solides avec le Comité d'organisation des Jeux olympiques et paralympiques d'hiver 2010 à Vancouver (COVAN) et les quatre Premières nations hôtes, devenant le seul signataire de PE, national ou autre, à se concentrer sur la promotion des Inuits.

L'ITK a coordonné la création d'une tapisserie combinant des dessins provenant des quatre régions et intégrant des images de l'étoile de hockey inuite Jordin Tootoo portant un chandail d'Équipe Canada, un Inuit vêtu d'un parka et brandissant un drapeau du Canada et un skieur alpin en plein essor dans un paysage montagneux de l'Arctique.

Le relais du flambeau olympique a aussi traversé les quatre régions, en partie grâce aux négociations réussies de l'ITK en vue d'inclure le



ilauqatauqullugu 145,000-kilumitunu ingirraniaqatillugu, tanna avungaujiniir-paangulaupq Olympic naniruutinga nunaujumi atausirmi taimailiurtauvat-tillugu.

Inuit piqataunirijanga Olympic-ni taikunga matuirninganut tikiutilaurivug, takkua 25 inuit inuusuktut mumiqataulaurmata inugasarjuanut tautuktatullugit.

Kingulliqaamilu, qunngiaqtaujuksait inuit nunanginni aviktursimajuningaqtut katitaulaurivut aturtaunginnangittukkut takurannaartaullutik 2010 nuna-qaqqaasimajut takunnaaqtauvigani. Inungnut ullurijautitaujumi, February 20-mi, tanna illuvigaujanguaq qaummaktitaulaurpuq suurlu illuvigaup iluaniinguartut tajjaullunilu "inuksuup tununiittut Inuit" - iqqaumajaksattiavaaluu-laurtuq inuusirmilu atausiatuinnaq atugaksauulluni piuttialaurtuq.

## INUUSIRMI KIPISITAILITITSINIRMUT SAPUMMIJJUTI (IMMINIIRTAILITITSINIQ)

Inuit Tapiriit Kanatami suli piliriaqarputt inuusirmini kipsisivattut inuit suli amisuuluarmata. Ujjirusugiakkannirutittiavauvattug arraagutamaat inuusirmi quviasuutiqarniq Canada-mi katimajirjuat katimavialungata silataanni silar-juarmi imminiiqtailititinnirmut ullurijautitautillugu September 10-mi. Piqataujut Canada-limaami Inuit Makkuktut Katimajingit, Pauktuutit, Inuit Arnait Katujji-qatigiigit Canada-mi, Inuit Tunngasugvingat, Ottawa-mi inuit nutaqqanut kativ-vik, inuit tuttarvingat aanniaqarnangittulirinnirmut katujjiqatigiikkunni ammalu Nunanut Sivuniksavukkut.

Sivuliqtiujut uqausiqalauqput inuit ajuinallarittiuninginni inungnullu nunaliujut imminiarniuqattaqtuup mitsaanut, tannalu Susan Aglukark asingillu ingiqat-taqtillugit taakkununga katisimajunut.

## KIINAUJALIURASUTTUNUT PIVALLIAJULIRINIQ

Piliviujuq katimaqatauvangmat Canada-limaami kiinaujaliurutilirinnirmut katimajiralaangajunut inuit nunanganni (NEDCIN). Tamatuminga pilirialit iqal-ungni katimalaaqtut June 2010-mi kiggaqtuijiqarlutik Canada-mi ukuiqqaqtumut pivalliatittinasungnirmut timiqutigijanganni (CanNor) ammalu gavamatuqakkut inulirijituqanginningaaqtut (INAC) uqqariksautiqaqullugit aaqqigiaqtauningani inulirijituqakkut nunalituqaujunut pivalliajukturisanut piliriarijanga.

Canada-limaami kiinaujaliurutilirinnirmut katimajiralaangajunut inuit nunanganni pinnguqtitaulaurmata June 2008-mi tukisiumaqatigiingnirmut atiliurnirmigut iqaluktuuttiarmi takkua nunataarutitigut angajuqaarijaujut tisamat atiliuqtuin-naullutik, angajuqaangallu Inuit Tapiriit Kanatami ,Pauktuutikkullu angajuqaan-gat. (inulirijituqakkut ministaup tungilinga atililauqpuq October 2008). Takkua 22-ngullutik katimajiralaanguvut inuit timiqutigijanginni, inuit nunanginni pivallianasuktittijit timiqutigijanginni (CEDOs inulirijituqakkut ammalu CanNor. Pijjutiqaqtut pivallianasuktittiniujurmi pilirijituqaqullugit agvirutauvaktuni aksurnarutaluaqpaktunilu inuit nunanginni.

Nunatsiavut dans le parcours de 145 000 kilomètres, le plus long relais du flambeau olympique à avoir lieu dans un seul pays.

Les Inuits ont participé aux cérémonies d'ouverture mémorables des Olympiques, au cours desquelles 25 jeunes Inuits ont dansé pendant des heures devant un auditoire comprenant des milliards de spec-tateurs.

Enfin, une équipe d'interprètes représentant chaque région s'est regroupée pour donner une prestation spéciale au Pavillon autochtone 2010. Lors de la Journée des Inuits, le 20 février, le dôme du pavillon a été illuminé pour ressembler à l'intérieur d'un igloo dans le cadre d'un spectacle intitulé « Le peuple derrière l'inukshuk », la fin mémorable d'une expérience unique.

## PRÉVENTION DU SUICIDE

L'ITK continue d'attirer l'attention au taux élevé de suicide chez les Inuits. Une célébration annuelle de la vie, sur la Colline du Parlement, est une initiative importante de sensibilisation pour souligner la Jour-née mondiale de prévention du suicide, le 10 septembre. Parmi les partenaires, on compte le Conseil national des jeunes Inuits, Pauktuutit (organisation des femmes inuites du Canada), le Conseil circumpolaire inuit (Canada), Tungasuvunga Inuit, l'Ottawa Inuit Children's Centre, la division Inuit Tuttarvingat du National Aboriginal Health Organization et Nunavut Sivuniksavut.

Les dirigeants ont parlé de la détermination et du ressort des collec-tivités inuites dans leur combat contre les taux de suicide, tandis que Susan Aglukark et d'autres artistes se sont exécutés pour la foule rassemblée.

## DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE

Le département participe actuellement à des réunions du Comité national de développement économique pour le Nunangat inuit (CNDENI). En juin 2010, à Iqaluit, le comité rencontrera des représen-tants de l'Agence canadienne de développement économique du Nord (CanNor) et du ministère fédéral des Affaires indiennes et du Nord canadien (MAINC) pour discuter de la restructuration du programme de développement économique autochtone du MAINC.

Le CNDENI a été établi en juin 2008 au moyen d'un protocole d'entente signé à Cambridge Bay par les présidents des quatre organisations de revendications territoriales, ainsi que la présidente de l'ITK et de Pauktuutit (organisation des femmes inuites du Canada). (Le sous-ministre du MAINC l'avait signé en octobre 2008.) Le CNDENI est un comité composé de 22 membres d'organisations inuites, de l'Organisme de développement économique communautaire (ODEC) inuit, du MAINC



## UQAUSILIRINIQ ILIQUSILIRINIRLU

2009 aujangan, uqausilirinirmut ilinniaqpalliajuq pijaksaqaqtitaumarmat qaujisarnirmi tamakkuningalimaaq piliriangujuni uqausilirinirmut ammalu kiinaujaqtaangujunnasuunut inuit uqausinganuungajunut. Tamanna tusagaksaujuq tikiutingmat nuataulauqtunut Canada-limaami inuit uqausingannut katimajiralaangujunut (NILC) atuqtaujuksaliurasuktillugit Canada-mi inuit uqausingannut upalungaijautiuniaqtumi 2008-mi pigialauqsimajuq. Inuit Tapiriit Kanatami aaqqiksimalirivut qarasaujakkut tuqqatarvingatigut qinirviksami uqausilirinirmut ikajuutiksaujuni qaujijajutiksani taakkunangat katitaisimajuni uqausilirinirmut parnaivallianirmut, uqqariksivalliajjutiksanut, alakkaumatittinirmut ammalu papatuittiarutiksanut inuit uqausingani.

Inuit Tapiriit Kanatami suli ajaurtuijutiqaunguvuq inuit qanuq tusarviugiarqarmangaata qaujimatitaujariaqasuungungmangaatalu tuniuqqaqtauvanninginnut nunaqaqqaarsimajunut uqausilirijjutiksaujunut kiinaujarnut (ALI). Tanna nainaartaulluni ALI-niraqtautiinnapammat ungavariartaukkannilartuq arraagukkannirmut taimaak qaujisaqtauninga atauttikkuuqatiqarniarmat asinginnik nunaqaqqaarsimajunut turaangasuunut kiinaujaqarutiuvattunut 2011-mi. Canada-mi iliqqusilirijjikkut tatsuminga nunaqaqqaarsimajunut uqausilirijjutiksanut kiinaujaqtaangujunnartuq pitaqainnaqattaqujaraluanga tusarviqarasuarsimaliriiqpurlu immikuurtuni qaujisartiujuni. Inuit Tapiriit Kanatami piliriqatiqaqsimavut Canada-limaami inuit uqausinginnut katimajiralaangujuni takkunungalimaaq uqausiksauniartuni tatsumunga ALI-niraqtaujuup miksaanut ammalu inuit nunanginnuungalirtitaujuumiqullugit tamakkua aaqqiksurtavakut.

et de CanNor. Il vise à relever les défis relatifs au développement économique dans le Nunangat inuit.

## LANGUE ET CULTURE

À l'été 2009, une étudiante en linguistique a effectué un travail de recherche sur les programmes et le financement disponibles par rapport à la langue des Inuits. Ces renseignements misent sur la recherche effectuée par le Comité national sur la langue des Inuits (CNLI) pour l'ébauche de la Stratégie nationale sur la langue des Inuits entreprise en 2008. L'ITK a aussi préparé une base de données en ligne consultable sur les ressources en langue et l'organisation s'affaire à ajouter à cette collection de matériel relatif à la planification, la revitalisation, la promotion et le maintien de la langue.

L'ITK continue à promouvoir l'établissement de protocoles sur la façon dont les Inuits sont consultés par rapport à l'attribution des fonds rattachés à l'Initiative des langues autochtones (ILA). Ce programme a été prolongé d'un an afin que sa revue puisse coïncider avec la revue des programmes sur les peuples autochtones en 2011. Le ministère du Patrimoine canadien aimerait faire d'ILA un programme permanent et il a entrepris des consultations effectuées par des évaluateurs autonomes. L'ITK a collaboré avec le CNLI dans la préparation d'un message commun sur le programme de l'ILA afin de promouvoir des changements qui seront avantageux aux régions inuites.





## MAKKUKTUT INUUSUKTUT

Canada-mi inuit makkuktut katimajingit pijariirsilaurput piliriaksanginnut nalunaijautimi niruarnirmullu iliqqusirivanniaqtanginni takkua katilaurtin-nagit Canada-mi innatuqait makkuktullu katimarjuarninga Inuvuvinmi August 2010-nguliqpat. Tamakkualu aqqiksurtavulliasinnarivut qarasaujukuttuqqatarvinga inuit makkuktut katimajingit Canada-mi ([www.niyc.ca](http://www.niyc.ca)) ilinniar-iqattaqtut amisururiaqtajumangmata taakkununga, iqqanaijaaqarjuuminiq-saulirlutiklu ilinniakkanniqtattarlutiklu iqqanaijarunnautiksanut, uqalimaagak-sami qimirruagausinnaarluni saqqittiqattarniarlirput atiqartumik, Nipiit. Tanna qimirruagaq makkuktunut isumagijamingni isumaijarviujunnaqattalangajuq kisunillu qanuiksarmangaata, unikkaaqtigiigunnarlutiglu nunaqqatigiingik-kaluarutik.

## INUIT IQQANAJAQTULIRINIRMUT PIVALLIATITTINIRLU

Inuit Tapiriit Kanatami (ITK) atuagarnut piliriangujunullu ingirratitaujunut tuqqatarviungmata aviktuqsimajuni inuit katujjiqatigiinginnigavamatuqakunnillu iqqanaijaqtulirininirmut pivalliatitinirmullu pilirivujumut. Arraaguqaujumi, Inuit Tapiriit Kanatami piqatauniqalauqput aviktursimajuni ilautittigiarutiujuni inung-nuungajut atuagarujut isumagijaukkanniqullugit atuagalirinirmut pilirianguvat-tunullu pivalliatittiniup iluani saqqittiniaqtillugit nunaqaqqaarsimajunut nutaami ajuruniirsautinut ilinniakkannigaksanullu upalungaijautimi (asets). Inuit Tapiriit Kanatami inungni kiggaqtuivammata iqqanaijartulirininirmut pivalliatitinirmullu angirutiaqtiujuni katimajiuqataullutiklu nunaqaqqaarsimajut iqqanaijartu-lirinirmut katimajinginnut ammalu pijariakillitirijuijunut aqqiksuivalliajunut nunaqaqqaarsimajut iqqanaijaqtulirininginnuungajunut. Takkuattaq inung-nuungajuni isumagijaukkannirialingni saqqittiviqalaurivut ujaraksiugaksanut maligauniaqtuni nunaqaqqaarsimajut nunagijanginni aqqiksuqtavalliajuni ujaraktarialirijujut iqqanaijaqtulirininirmut aqqiksuijingitta katimajinginnut.

### Inuusilirininirmut, iliqqusilirininirmut kiinaujaliugaksanullu pivalliatittiniq

Tukimuatittiji: Belinda Webb

Atuagalirinirmut uqaujiji: Maria Wilson

Uqausilirininirmut iliqqusilirininirmullu kamaji: Heather Campbell

Inuusuktulirininirmut piliriji: Shelly Watkins

Atuagalirinirmut kamaji: Susan Scullion

Piliriangujunut kamaji: Alyssa Flaherty-Spence

## JEUNESSE

Le Conseil national des jeunes Inuits (CNJI) a mis au point son mandat et le processus électoral en prévision d'un sommet national des aînés et des jeunes qui doit avoir lieu à Inuvik en août 2010. Les travaux de restructuration du site Web du CNJI se sont poursuivis ([www.niyc.ca](http://www.niyc.ca)), l'accent étant placé sur l'amélioration de l'éducation, de l'emploi et des résultats de la formation, ainsi que la création d'une revue pour les jeunes qui sera intitulée *Nipiit*. La revue compte être une tribune où les jeunes Inuits pourront exprimer leurs opinions et leurs idées, et elle permettra aux jeunes d'interagir et de partager des anecdotes.

## DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES INUITES

L'ITK agit comme intermédiaire en politiques et programmes entre les organisations régionales inuites et le ministère fédéral des Ressources humaines et Développement des compétences. L'an dernier, l'ITK a participé à un processus d'engagement régional pour veiller à ce que des recommandations propres aux Inuits soient prises en considération au cours du processus d'élaboration de politiques et de programmes menant au lancement de la nouvelle Stratégie de formation pour les compétences et l'emploi destinée aux Autochtones (SFCEA). L'ITK représente les signataires de l'accord en développement des ressources humaines inuites auprès du conseil d'administration du Conseil des ressources humaines autochtones et du comité directeur de Building Environmental Aboriginal Human Resources. L'organisation a aussi présenté des recommandations propres aux Inuits sur le Guide d'information minière pour les communautés autochtones préparé par le Conseil des ressources humaines de l'industrie minière (RHIM).

### Développement social, culturel et économique

Directrice : Belinda Webb

Conseillère principale en politiques : Maria Wilson

Coordonnatrice en langue et culture : Heather Campbell

Coordonnatrice des projets pour la jeunesse : Shelly Watkins

Coordonnatrice principale en politique : Susan Scullion

Coordonnatrice de projets : Alyssa Flaherty-Spence



# ᐊᓄᑖᑲᓄᓐ ᓄᓯᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕ ᐊᑖᑕᑕᑕᑕᑕᑕ

## HEALTH AND ENVIRONMENT

ᑕᓄᓄ ᐱᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕ ᐃᑕᓯᓄᑕᑕᑕᑕᑕ ᐱᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕ ᐊᑖᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕ ᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕ ᐱᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕ, ᐊᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕ ᑕᑕᑕᑕ ᐱᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕ ᐊᓄᑖᑲᓄᓐ ᓄᓯᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕ ᐊᑖᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕ ᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕ ᐊᑖᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕ.

*The department continues to develop an internal team approach to key files, initiated when the departments of health and environment were combined in previous years.*

### ᑲᓄᑕᑕᑕᑕ ᐃᓄᐃᑦ ᑲᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕ ᐊᓄᑖᑲᓄᓐ ᓄᓯᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕ

ᑲᓄᑕᑕᑕᑕ ᐃᓄᐃᑦ ᑲᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕ ᐊᓄᑖᑲᓄᓐ ᓄᓯᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕ ᓄᑕᓄᐃᓄᓐ ᐊᓄᑖᑲᓄᓐ ᐃᓄᑕᑕᑕᑕ ᐊᓄᑖᑲᓄᓐ ᓄᓯᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕ ᐱᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕ, ᑕᓯᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕ ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐱᓄᐃᓄᓐ ᑲᓄᑕᑕᑕᑕ ᐊᓄᑖᑲᓄᓐ ᓄᓯᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕ ᐊᑖᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕ ᐱᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕ ᑕᐱᓄᐃᓄᓐ ᑲᓄᑕᑕᑕᑕ ᑲᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕ, ᑕᑕᑕᑕ ᑲᓄᑕᑕᑕᑕ ᐃᓄᓄᓐ ᑕᓯᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕ ᐊᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕ ᐃᓄᓯᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕ. ᑲᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕ ᑲᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕ ᐊᑖᑕᑕᑕᑕᑕ ᐱᓄᓄᑕᑕᑕᑕᑕᑕ, ᐃᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕ ᑲᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕ.

### NATIONAL INUIT COMMITTEE ON HEALTH

The National Inuit Committee on Health identifies Inuit health priorities, provides guidance to the ITK Health and Environment Department and ITK Board of Directors, and also ensures national representation on Inuit initiatives and policy processes. The committee meets about six times a year, either by teleconference or in person.

### ITK-HEALTH CANADA TASK GROUP

ITK meets with senior officials at Health Canada and the Public Health Agency of Canada to discuss high-level, planning and coordination focusing on short-term deliverables. This approach has proven effective in enabling an ambitious short-term workplan to progress steadily. The Task Group has identified five mutual areas of interest: an Inuit-specific health approach; community wellness planning; mental health; health human resources; and information and data collection. Areas of action in each mutual area of interest have been identified by each participating member organization to ensure progress is made. The next fiscal year will see the implementation of a series of Task Group projects.

### MENTAL WELLNESS

Inuit are working to find creative solutions to the lack of Inuit-specific mental wellness services. The Alianait Inuit-Specific Task Group takes a community and region-based approach to healing, in addition to acknowledging and drawing attention to what is already working in communities and regions.



# AANNIAQARNANGITTULIRINIQ AVATILIRINIRLU

## SANTÉ ET ENVIRONNEMENT

*Tanna pilirivijuq ilagiinguniaqtunik piliriqatigiinguniaqtuni aaqkisuivuuq tamakkununga pilluataujunut kisulirijunut, aulajjaktaulauqtuq takkua pilirivigijanga aanniaqarnangittulirinirmut avatilirinirmullu katimataungmatik arraaguni sivunittinni.*

*Le département continue de mettre au point une démarche de gestion des dossiers clés par une équipe interne, démarche entreprise quand les départements de la santé et de l'environnement ont été réunis il y a quelques années.*

### CANADA-LIMAAMI INUIT KATIMAJIRALAARIJANGA

#### AANIAQARNANGITTULIRINIRMUT

Canada-limaami inuit katimajiralaarijanga aarniaqarnangittulirinirmut nalunaiqsivangmat inungnut aarniaqarnangittulirinirmut pimmarigijaujuni, tasiuqsijusuungullunilu Inuit Tapiriit Kanatami arnniaqarnangittulirinirmut avatilirinirmullu piliriviqutinganni ammalu ITK-kut Canada-mi katimajigijanginni, tamakkua Canada-limaami inungnut turaangatitaumut atuagaujullu ingirrani-qattiaqullugit. Katimajiralaangujut katiqattarput arraaguq pingasuujurtulluar-tugu, uqaalautikkut katingallattaartutulluunniit.

### INUIT TAPIRIIT KANATAMI -ARNNIAQARNANGITTULIRIJKKUT

#### CANADA-MI PIJARIAKILLITIRIJINGIT

Inuit Tapiriit Kanatami katimaqatigasuungmata angajuqautiujuuni arnniaqarnangittulirijikkunni Canada-mi ammalu inulimaanut sapummijiugiartiujuni Canada-mi uqausiqartutik ulurianartuni, karnautiksani aaqkismanirsangin-nilu qanurlu kamagijaugajarmangaata qilammijukkut aturiaqarajaqtut. Tamanna atuutijunnattiarningani qaujisimalirattigut sivikittukkut aturniaqtulir-urniq pivallianiqtattarluni. Pijariakillitirijiit tallimani nalunaiqsismangmata angiqatigigitigisimanginni: inungnuangajuni arnniaqtulirinikkut; nunalingni qanuingirsiartulirinirmut parnainiq; isumakkuurtunut arnniaqarnangittuliriniq; arnniaqarnangittulirinirmut inuliriniqu ammalu katirsuiniq nuattivallianirlu qaujimajutiksani. Makua nalunairtausimamut atuni ilagijauqataujunit pivalliat-tialuarumangaata ujjisurtiullutik. Kingullirmi kiinaujalirinnakkut arraagujumut atulirtitauvalliatarniartut tamakkua niriugjauullutik.

### COMITÉ INUIT NATIONAL SUR LA SANTÉ

Le Comité inuit national sur la santé cerne les priorités en santé chez les Inuits, fournit des conseils au département de la Santé et de l'Environnement de l'ITK et aux membres du conseil d'administration de l'organisme, tout en veillant à une représentativité nationale sur les initiatives et les processus politiques inuits. Le comité se réunit environ six fois par année, par téléconférence ou en personne.





## ISUMAKKUURTUNUT ARNNIAQARNANGITTULIRINIQ

Inuit qanurtuurutiqattiar mata aaqqigutiksarsiuqtutik inungnuulingajuni pitaqat-tiangiluarninga pillugu isumakkuurtunut aarnniaqarnangittulirinirmut. Alianait inungnuungajunut pilirialit nunalingnit ammalu nunait avittuqsimaningitigut takugiarsimajuni mamisainirmi kamagijaqasuungvut, ilisaqsiniqartutillu nuna-lingni nunalillu aviktuqsimaninginni qanuiliuqpalliammangaata takujautillugillu qanuiliurpallianirijangit.

Tanna pigiaqtaulauqtillugu Alianait inungnuungajuni isumakkuurtunut ikajuutiunasuartuq December-mi, Alianait inungnuungajunut pijariakillitirijit katijiralaat gavamaujuni gavamaungittunillu timiujuni qaujimajaugiartittikkan-nirasuksimavut isumakkuurtunut qanuingittiarutiksanaat pijitsirutiit pitaqaun-giluarninginnut, ikajuqtaujutillu allaat atuagarni inuit nunanginni. Inuit, Alianait aqqtigillugu, nalunaiqsisimangmata isumakkuurtunut qanuingittiarutirinirmi pimmaruigiqarningani inuit nunanginni. Arraaguniaqtumi pijaksariniartanga kiinaujartaarasungniq atulirtitauvallaqullugu upalungajautiliarijaulaurtuq.

## PUVALLUUNNIQ

Puvallunniq aksuruutaunirpaanguqatausimagivuuq inulimaani arnniaqtailinir-mut qaujimatitsigiartiujuni arraaguriqaujattinni. March-siutillugu, puvalluttut inuit 185-ngiqsuqtutik amisuunirsaulaurmata Canada-mi inuunikuit nuna-qaqqaarnikuungittut saniani. Tamatuminga piliriaqartiujut katimajiralaat ajauq-tuilauqput Canada-mi puvallunnarmi nungutirinasungnirmut upalungajautiliurjuq aaqqigiaqtauqullugu ilaakkuurtumi turaarviquattiaqtumillu upalungajautiliurjuq inungnuungajumi ukpirnarnisani pijaksauniqsani turaagaqattiarluni puvallun-narnirlu inuit akurnganni nungutirtaujuumiqullugu.

April-tillugu, iksivautanga Inuit Tapiriit Kanatami inuit katimajiralaangit arnniaqarnangittulirinirmut uqallagiartulaursimavut Canada-up katimajir-juangitta arnniaqarnangittulirinirmut qimirrunaktinginnut, tiliurillutik Canada-avittuqsimajuni gavamani ukiuqartumilu gavamarijaujuni tigumiattiarjuumiqu-lugit puvallunnarniujumi nunaqaqqaarsimajut puvallupattut amisuuluarnginnut suurlu arraagutamaat unikkaariqattalirlugit qanuq qaujsaqsimangmangaata puvallunnarmi atuinnaqaqtittininginnilu arnniavinnut arnniasiuqtimmarijunul-lu, tamakkuninga inuusilirinirmut nalunaikkutaujut arnniaqutlirinikkut. Inuit Tapiriit Kanatami isumaliurilaurivut arnniaqarnangittulirinirmut Ministaujumut tuavirnantukkat katimatittiqullugu aviktursimaniit Canada-up iluani gavamaujut, nunaqaqqaarsimajullu sivulirtigijangitta timiqutinginni, takuttiariakkanniqullugit aulattivingata iluani kisut pijjutiuvangmangaata agviarutauvammangaatalu puvallunnarmut paaniauurutaunirijanginnut nunalituqait akurnganni.

## GROUPE DE TRAVAIL ITK-SANTÉ CANADA

L'ITK rencontre des hauts fonctionnaires de Santé Canada et de l'Agence de santé publique du Canada pour discuter de la planification et la coordination à niveau élevé de produits livrables à court terme. Cette démarche a été efficace pour permettre à un ambitieux plan de travail à court terme de progresser régulièrement. Le groupe de travail a cerné cinq secteurs d'intérêt mutuel : une approche propre aux Inuits en matière de santé; une planification communautaire du mieux-être; la santé mentale; les ressources humaines en santé; la collecte de renseignements et de données. Des secteurs d'action au sein de chaque secteur d'intérêt mutuel ont été déterminés par chaque organisme membre afin de veiller à ce que des progrès soient accomplis. Le prochain exercice verra la mise en œuvre d'une série de projets du groupe de travail.

## SANTÉ MENTALE

Les Inuits cherchent à trouver des solutions créatives au manque de services propres aux Inuits dans le domaine de la santé mentale. Le groupe de travail propre aux Inuits d'Alianait adopte une approche axée sur la communauté et la région en ce qui a trait à la guérison, en plus de reconnaître ce qui fonctionne déjà dans les communautés et les régions et d'y attirer l'attention.

Depuis le lancement officiel du plan d'action d'Alianait sur la santé mentale propre aux Inuits, le groupe de travail afférent collabore avec des organismes gouvernementaux et non gouvernementaux pour sensibiliser la population au manque de services, de programmes et de politiques en santé mentale dans l'ensemble du Nunangat inuit. Par l'entremise d'Alianait, les Inuits ont déterminé que la santé mentale est une des priorités inuites en matière de santé. L'an prochain, des efforts seront faits pour trouver le financement nécessaire à la mise en œuvre du plan d'action.

## TUBERCULOSE

La tuberculose a été un sujet prioritaire pour le groupe d'étude inuit sur la santé publique l'an dernier. En mars, les taux de tuberculose chez les Inuits étaient 185 fois plus élevés que chez les non-Autochtones nés au Canada. Le groupe d'étude a fait des pressions pour une révision de la Stratégie nationale d'élimination de la tuberculose afin d'inclure une stratégie particulière et ciblée pour les Inuits qui établirait des buts réalistes et progressifs pour l'élimination de la tuberculose chez les Inuits.

En avril, la présidente du Comité inuit national sur la santé de l'ITK a fait une présentation au Comité permanent de la santé de la Chambre des communes, et elle a demandé aux provinces et aux territoires





### ARNNIANAQTURJUAMUT UPALUNGAIJARNIQ (H1N1)

Qanimannaujuq H1N1 inuit nunanginnuurmat 2009mi, arnnianaqturjuaq inuit nunanginnuulaurmat 2009mi, takkua Inuit Tapiriit Kanatami katjijingit piqujivungaarummi qaangirtittillauqput inungnut turaangajuni uiguliuqullugit Canada-mi aarnnianaqturjuarnut upalungaijarutinginnut. Qanutigi arnnialirirmangaata ajjigiilaungittut namimiutauningit malittugit, ilangit naammaluammarittuni pillutik ilangillu ikajurtauniqsaujariaqalaurtutik. Ammasuli, avittursimaniujuni unik-kaaqaqattalaurput ajjigiingittunik kajusiniqattialaurningit gavamarijanginnut aulatautillugit. Tamanna atuqtaulauqtuq ilippaallirutigijumallugu kingullirmullu upalungaijarnialiqpata, Inuit Tapiriit Kanatami, inuit nunaqarvigijanginningaaqtuni piliriqatiqaqput titiqarmi upalungaijalipata iqqaumajaksani kisullu qanurlu kajusittiarunnalauqtuni naukkullu piusivaallirunnarajarmangaata pilirinirigajaqtanga kingullirmi.

### ARNNIAQARNANGITTULIRINIRMUT IQQANAIJARTULIRINIQ

Arraagut tisamanut, Inuit Tapiriit Kanatami inungni piliriqatiqattarsimangmata tisamaninunaqarviujuniarnniaqarnangittulirinikkutiqqanaijartuliriniqCanada-up ukiurtartunga piusivaalliqullugu aqutigillugu nunaqaqqaqsimajut arnniaqarnangittulirinirmut iqqanaijaqtittinasugutigijangani, tanna nutaaruriartaularma 2012-mut. Aulajjaigaruti kiinaujaqaqtittivangmat ujirijaugiakkanniqullugulu arnniaqarnangittulirinirmut arnniasiurnirmullu iqqanaijangujunut inungnut makkuktunullu ilinniattiaqtuq ilinniarutiksanginni pilusiaqtitausimallutik ilinniaviguani ilinniarutiksanginnut. Tavvuuna ilinniaviguarmi ilinniartaujut iliqqusituqangannut pitaqarviujunnarniarmata ammalu ilisajut iliqqusinginnut nikagusuttiartumi pijitsirtanginnut ilinniarunnainnarniarmata. Asingittauq piliriarijaujuni iqqanaijartitaarasuarniq iqqanaijartitsinnarasuarnirlu arnniasiurniup iluani piliriaksaujuni inuit nunanginni.

d'êtres tenus responsables des taux de tuberculose chez les peuples autochtones au moyen d'un bulletin de rendement annuel qui évaluerait le contrôle de la tuberculose et l'accès aux soins de santé, ainsi que les déterminants sociaux de la santé. L'ITK a aussi recommandé que la ministre fédérale de la Santé convoque une réunion d'urgence des ministres provinciaux et territoriaux de la santé, ainsi que les dirigeants des organisations autochtones nationales, pour examiner honnêtement les questions liées aux autorités législatives et aux processus qui pourraient être à l'origine des taux élevés de tuberculose chez les peuples autochtones à l'heure actuelle.

### PLANIFICATION EN MATIÈRE DE PANDÉMIE (H1N1)

Lorsque la pandémie de H1N1 a frappé les régions inuites en 2009, le conseil d'administration de l'ITK a adopté une résolution visant l'ajout d'un addendum propre aux Inuits au Plan canadien de lutte contre la pandémie d'influenza. Les expériences touchant la pandémie étaient très variées selon les régions, certaines déclarant avoir eu suffisamment de ressources et d'autres qui auraient pu profiter d'un appui supplémentaire. Par ailleurs, les régions ont signalé différents niveaux de succès dans leur travail avec leurs gouvernements provinciaux et territoriaux respectifs. En vue d'apprendre à partir de cette expérience et de préparer les collectivités à la prochaine pandémie, l'ITK collabore avec les régions inuites pour préparer un document qui présentera l'expérience et établira les pratiques exemplaires et les secteurs nécessitant une amélioration.

### RESSOURCES HUMAINES EN SANTÉ

Au cours des quatre dernières années, l'ITK a travaillé avec des Inuits des quatre régions inuites pour améliorer les ressources humaines en santé dans l'Arctique canadien au moyen de l'Initiative sur les ressources humaines en santé autochtone (IRHSA), renouvelée jusqu'en 2012. L'initiative finance des projets qui font mieux connaître les carrières en santé pour les Inuits et les jeunes et offre des bourses d'études aux étudiants inscrits dans des programmes universitaires en santé. Le programme veille aussi à ce que les programmes universitaires comprennent des renseignements appropriés du point de vue de la culture et que les étudiants apprennent quels sont les soins appropriés et sécuritaires en fonction de la culture de leurs patients. D'autres projets sont axés sur le recrutement et la conservation des employés en soins de santé dans les collectivités inuites.

L'ITK, dans le cadre du groupe de travail technique en ressources humaines en santé (RHS), est aussi dans le processus de développement d'un cadre de travail et d'un plan d'action en RHS et de recherche de ressources pour mettre en œuvre le plan dans l'ensemble du Nunangat inuit.



Inuit Tapiriit Kanatami, ilagijautillugu inuit arnniaqtuliriniimut iqqanaijartuliriniimut pituinnaungittunut pijariakillitirijinut, aaqqivsuivalliaut maliktaujuksaliampi piliariaksauniaqtumillu atuliqittitijutiksanginnut kiinaujaqaqullugit upalungaujau-tiujurlu kajusititauttiaqullugu inuit nunanginni.

### QITURNGAKSAQAQTUNI INUURATAANILLU ARNNIASIURNIQ

Inuit Tapiriit Kanatami piliriqatiqainnaqpuq aviktuqsimaju nunaujuni inuit irnisuksiinimut qiturngataalisaartunullu atuvtauqattaqtuksaqutingani. Tamanna pimmariluuaqpuq sivulirtimmarik Canada-mi Stephen Harperup uqausilluatarilaurninganut irnisuksiiniq inuuraartunillu paqqirsivanni q takkua G8 katimatillugit.

Uqausiinni marruunni uqalimaagaq atiqartuq “Quviasullutit Pinnguatsiarit” inungnut nutaqqanut sanajaulartuq ukiulingnut 4mit-8-mut ujirisutsiaqullugit arnniaqtailjuumiqullugit siggaliqtaqtuqtailuqullugillu. Avatini makpigalik amiagaq quliungisungaqtuni arnniaqtailinimut qaujimajaugialinni ilinniatsilluni, ajjingu-aqaqtuni, qanuiliurialinginni ammalu uqausiksani qanuq attanangittumiitun-narmangaata. Takkua ilinniavilimaanut tuniuqartaulaurput pairivilirijikkullu allavinginnut aullartitaujuinnaullutik inuit nunanginni.

### ILINNIARIUSALIRINIQ NUTARQANI

Inuit Tapiriit Kanatami sulit turaartarvivuq inungnut ilinniariuqsaliriniimut-ungajuni nutaqqanut katimajiralaarijantit, tanna arnniaqarnangittuliriniimut avatiliriniimullu piliriangujunuurtaurataalartuq inuusiliriniimut, iliqqusiliriniimut pivalliajuliriniimullu tigumiartaulauruluartillugu.

March 2010-mi, 100 ilinniariuqsatittijuvattut inuit pairivinginni, nunalingni ammalu nunait avittuqsimaninginni katujjiqatigiingujuni ammalu nunalig-juangujuni Ottawa-mi mantujiamilu Goose Bay, Labrador-mi katilaujuvut, qaujimajaminni uqausiqaqullugit, inungnuungajunillu saqqijaaqtit-siviqaqullugit quviasuutiqaqullugillu inungnut ilisainirivattanginni tannalu katimagiurniujuq tajjauilluni “nutaqqavut sivuniksavut” uvvaluunniit Canada-limaami inuit nutaqqanginni ilisaivattut katimanginga.

Tanna katimaniujuq kamagijaulaurmat nuna-tsiavut gavamangannut parnaktalluni inuit ilin-niariuqsajut pivallianinginnut katimajiralaanginnut piliriqatigijauullutik Ottawa-mi inuit nutaqqanut katittarvinga, mantujiami siqinniliqalliajut pair-ivingannut, aanniaqarnangittulirijimmarikkut Canada-mi ammalu nunaqaqaaqsimajut pigiat-tiarutiksanga. Katimaniujuq, arraagunut 11-nut isumagijausimajuq inungnut nutaralalirivattut ilinniariuqsatittijuvattunullu turaangalauqpuq Canada-limaami. Katimangingatta ilanganni, talli-

### SANTÉ MATERNELLE ET INFANTILE

L’ITK poursuit son travail avec les régions en vue d’élaborer une stratégie sur la santé maternelle et infantile propre aux Inuits. Cette question est particulièrement importante compte tenu de l’accent placé par le premier ministre Stephen Harper sur la santé maternelle et infantile au cours de l’année où le Canada reçoit les pays du G8.

Un livre bilingue d’activités à colorier intitulé *Have Fun, Play Safe* (Amusez-vous, jouez prudemment) a été produit pour sensibiliser les enfants à la prévention des blessures et au tabagisme. Conçu pour les enfants inuits de quatre à huit ans, ce livre d’une vingtaine de pages porte sur neuf thèmes de prévention des blessures, chacun étant illustré et se rattachant à une activité et à un message simple sur la façon d’être prudent. Des copies du livre d’activités ont été distribuées dans l’ensemble du Nunangat inuit par l’intermédiaire de toutes les commissions scolaires et les garderies régionales.

### DÉVELOPPEMENT DE LA PETITE ENFANCE

Le rôle de secrétariat de l’ITK se poursuit auprès du Groupe de travail inuit sur le développement de la petite enfance (le Groupe de travail), un dossier qui a récemment été transféré au département de la Santé et de l’Environnement du groupe qui en était auparavant responsable, le département du Développement social, culturel et économique.

En mars 2010, 100 éducateurs de la petite enfance représentant les garderies inuites, les organismes communautaires et régionaux et les centres urbains d’Ottawa et Montréal se sont réunis à Goose







mani kisuni Canada-up gavamangatta angajuqqaammaringannut uqaujijun-narutik inuit nutaralaat ilinniariqsatitauninginnut qanuq uqarajarmangaata. Takkua nalunaiqtaulauqtut pigiarutitainnavut puraimministamut turaaqti-tauniaqtunut, atiliuqtausimalutik takkunungalimaaq katimaqataulauqtunut, sivumuagutinga atiliuqtausimaluni Mary Simon-mut.

## ARNNIAQ KAANSU (CANCER)

Inuit ikajuqtaujutini pijitsirutinillu inuqsiquattarmata atuinnaqarvuluasu-ungugatiklu Canada-miutauqatingitta pisuunginni. Inungni arnniasiuqtini pitaqaluanginninganut namilimaaq iqqanaijartikiksarnirmi pitaqasimangmat asijjiqtarningillu paanialuursutik, tamanna arliarutaluaqpangmat inungnut upattauqaasuungujunut. Tamakkualimaat saangajjutigilisuurivavut tusaruminangittunut arnniataaqtunut, aanniaqtaaqtailittinirmi kamagijaqangaarumagaluqaqtilluta inuit taimaaittukuqattaniangimmata.

Tamakkua pillugit asingillu ajjigiingiluarnirijavut, Inuit Tapiriit Kanatami arnniarmi kaansulirinirmi piliriaqarumallarikpuq tisamani inuit nunaqarvigijangitta nuna-taarvigisimajanginni. Piliriangitta ilagilugu, Inuit Tapiriit Kanatami iqqanai-jaqtingit piliriqatiqattiaqsimaliqtut Canada-mi piliriqatigiingujuni aanniar-mut kaansumut (CPAC), ammalu Canada-mi kaansumut piliriaqatit katujjiqati-giingit (ccan). Tamakkua piliriqatigiinnivut sangunniarunnarutigisimagattigut kanatalimaamut arnniar-mut kaansumut upalungajiaqtaujuni katujjiqatigiingujuni inuillu kinngumajanginni takugiaqsimaniqsaujuni agviarutigisuunginnillu apuqtarutauvattullu inuit kaansuqaliraangata.

Inuit Tapiriit Kanatami piliriqatiqarninga CPAC-kunni, piluaqtumi, piqatautit-tijunnaqsisimavuuq Inuit Tapiriit Kanatami aaqkiksutillugit uqaujijiaqti-t katimajinginni nunaqqaqsimajunut, inungnut allangajunullu kaansulirinirmi. Inuit Tapiriit Kanatami takkununga katimajiralaaniiqataulirivut ikajuqsimal-lutiklu niruagaksanguinirmi inuit arnniaqtulirinirmut qaujijummaruqtinginni. Takkunanu inuktaqakkannirutausilluni katimajiralaanit (qaujimattartumi inungmi kaansulingmi/arniaksimajumi) innuktaujunnarniartumi.

## ARCTICNET

Turaanga aatiknat pivalliatittiniqattiaqullugit qaujimanijumi tamakkununga angummativallianirmut upalungajautini Canada-limaamilu atuagauniaqtuni Canada-miut ikajuqtauqullugit silaup asijjipallianinga ikpingnaluarutigijanginnut ukiuqtaqtumi. Mary Simon ikisivautauqataungmat ArcticNet-kunnut, katimajiuqataullunilu Dwayne Smith (angajuqaaq ICC-Kunnut Canada-mi) ammalu Pita Aatami (Mikivikkut angajuqaangat), qaujisaruminaqtuni tiliurijiu-lutik inungnullu pimmarugijaujuni, ajurunniiqpalliatittinirmi ammalu ilinniagak-sani inungnut makkuktunut qaujisqaqtauliriniup iluagut killisiniarniullu.

September 2009-mi, ArcticNet ilinniaqtittijutiksani pitaqatqittillauqupuq inuit qaujisar-nirmut uqaujijiaqtiqijanginnut (IRAs) Ottawa-mi. December-mii 2009 ArcticNet arraagutamaat killisiniarnirmut katimaninga Victoria, puritiskalam-piamiilauqupuq, inugasangni unguurilauqupuq katimaniujuq, 12 aittuqtaullutik ArcticNet /ukiuqtaqtumi sururnaqtulirinirmut inuit aullarunnautiksanginnut

Bay (Labrador) pour échanger des connaissances, présenter de la documentation propre aux Inuits et célébrer l'éducation de la petite enfance inuite au cours d'un événement historique intitulé « Nuta-qavut Sivuniksavut » (nos enfants, notre avenir) ou Rassemblement national inuit sur l'éducation de la petite enfance.

La réunion a été organisée par le gouvernement du Nunatsiavut et planifiée par le Groupe de travail, en collaboration avec l'Ottawa Inuit Children's Centre, le Centre Soleil Le Vent (sic) de Montréal, l'Agence de santé publique du Canada et les programmes d'aide présco-laire aux Autochtones. Résultant de onze années de planification, le rassemblement constitue une première canadienne, c'est-à-dire la première conférence nationale uniquement pour les enseignants de la petite enfance inuite. Au cours d'une séance, les participants ont été invités à donner leur opinion sur cinq éléments que le premier ministre du Canada devrait connaître à propos de l'éducation de la petite enfance inuite. Cette liste a servi de point de départ pour l'envoi d'une lettre au premier ministre, signée par tous les participants, avec une introduction préparée par Mary Simon.

## LE CANCER

Les Inuits n'ont pas accès aux programmes et aux services tenus pour acquis par la plupart des Canadiens. Un manque chronique de profes-sionnels inuits en soins de santé a provoqué un manque de personnel et un taux élevé de roulement, situation qui impose un énorme stress au personnel de santé de première ligne. Tous ces facteurs tendent malheureusement à mettre l'accent sur la maladie au lieu des activités de prévention et de promotion de la santé.

En raison de ces disparités et d'autres divergences persistantes, l'ITK compte travailler à éradiquer ce déficit en soins aux personnes atteintes de cancer dans les quatre régions inuites de revendications territoriales. Dans le cadre de ses travaux, le personnel de l'ITK a établi des liens étroits avec le Partenariat canadien contre le cancer (PCCC), ainsi qu'avec le Réseau canadien de lutte au cancer (RCLC). Ces partenariats particuliers ont permis à l'ITK d'influencer les stratégies nationales de lutte au cancer des deux organisations afin de refléter avec plus de précision les besoins des Inuits et les obstacles que les Inuits ont à affronter au sein du continuum des soins oncologiques.

Les travaux de l'ITK en partenariat avec le PCCC, en particulier, ont abouti à la participation de l'ITK à la création d'un conseil consultatif du PCCC sur le contrôle du cancer chez les Premières nations, les Métis et les Inuits. L'ITK siège maintenant au comité et a participé à la mise en candidature d'un représentant dans le secteur des connaissances spécialisées en santé des Inuits. Il reste un poste à combler au comité (un patient/survivant de cancer qui serait inuit et éclairé).



ilinniarutiksangannut. Takkua qaujisarnimut uqaujigiatit nirualauqput niru-  
agaksanguqtitausimajunit, qaujisallutiklu ammalu tunnirsallutik takkuninga  
ilinniarutiksanut ilisarjaujuitiksani.

Arraagumi, inungningaaqsimajut kiggaqtuijuit ArcticNet katimajinginni sulii ajau-  
qtuijuitiqalauqput piuniqsami inuit - ArcticNet piliriqatigiingningani. Taimaittun-  
naqsijujut uqallausirijalauqtuni maliktutik inuit nunanganni avittuqsimaniujumi  
kiggaqtuijuit ilaujuinnautillugit qaujisaqtulirinimut aulattinimut katijiralaangujuit  
(RMC), inuillu amisuuniqsaruaqtuullugit kiggaqtuqtaujuk takkunani pinga-  
suujutqunguqtillugit; arnniaqarnangittulirijikkunni inulirijikkunnilu pitaqalirluni  
taakkuninga katimajiralaani, atuni qaujisautiuvattut kiggaqtuijitarviuinnau-  
lirlutik; kiinaujaqatitaulutik allavimmi kamagijarialiit aulajutiksanginnut inuit  
uqaujigiatit katimajiralaanginni (IAC), takkua February 2010-mi sivulliqaan-  
ganni katimajiummata, nunangitta miksaani uqausiksarijanginni nilliaviqar-  
unnaqtitaullutik qaujisarutiuniaqtunut tuksirautilarijausimajunullu; \$1 milian  
turaangalluni arnniaqarnangittulirinimut inulirinimullu killisinarutiksaujunut,  
12-nut piliriangujunuqtauniarlutik inuit nunagijalimaanginni.

ArcticNet kiinaujaqatitaungmat March 2011-mut nutaaruriaqtaujunna-  
laarluni 2018-mut tikillugu kajusijariaqarasugijaukpat. Kajusininga aatiknat



2011 kinguniagut aulattarsimakpat kisianiungmat kajusiqujauninganullu  
tuksiraute 2010 ukiaksaangani tunijaujariaqarajaquq. Tatimajuijuit  
ikajuqsuisimattiaqput tamatsuma nutaanguriaqtauningani, inuillu uqauj-  
igiatit katimajiralaangit inungnuungajuni nutausiliqtaujarialingni isumak-  
saqsirutiksamingni tunisilaqput (Quebec City-mi 2010 ukiaksaangani).  
Tanna nainarigiarniaqpuq inuit piqataunirijanginni piliriangujuni inuillu  
pinasuarumajanginni nalunaiqsismattiarluni taimaat piliriqatigiittiaruman-  
inginnut.

## ARCTICNET

L'objectif principal d'ArcticNet est de contribuer au développement  
des connaissances nécessaires à l'élaboration de stratégies d'adap-  
tation et de politiques nationales afin d'aider les Canadiens à faire  
face à l'impact des changements climatiques dans l'Arctique. Mary  
Simon est la coprésidente du conseil d'administration d'ArcticNet et,  
en collaboration avec les membres du conseil Duane Smith (président  
de CCI Canada) et Pita Aatami (président de la société Makivik), elle  
préconise les recherches d'importance et d'intérêt pour les Inuits, ainsi  
que les possibilités de renforcement des capacités et de formation  
pour les jeunes Inuits en sciences et en recherche.

En septembre 2009, ArcticNet a fourni des ressources afin d'appuyer  
un atelier de formation pour les conseillers en recherche inuits (CRI)  
à Ottawa. La réunion scientifique annuelle d'ArcticNet en décembre  
2009 a eu lieu à Victoria (C.-B.). De nombreux représentants inuits y ont  
participé, dont 12 étaient bénéficiaires de l'allocation de voyage inuite  
d'ArcticNet et du Programme de lutte contre les contaminants dans le  
Nord. Les CRI ont facilité le choix des candidats, en plus de juger et  
de présenter le prix annuel inuit 'Partnership of Excellence'.

Au cours de l'année, les représentants inuits du conseil d'ArcticNet  
ont continué de plaider en faveur d'un partenariat Inuits-ArcticNet  
amélioré. Parmi les réalisations résultant de ces discussions, on  
compte une représentation des quatre régions au Comité de  
gestion de la recherche (CGR); une augmentation à six du nombre  
de représentants inuits au CGR; une représentation de scientifiques  
en santé et sciences sociales au CGR, un poste pour chaque  
domaine; des ressources pour appuyer l'administration du Comité  
consultatif inuit (CCI) qui a tenu sa première réunion en février  
2010; la possibilité d'une contribution régionale coordonnée à  
l'examen de compte rendus de projets et de propositions; une





## UKIURTARTUMI SURURNAQTULIRINIQ

Ukiurtartumi sururnartuliriniq (NCP) saqqitaunikuungmat 1991-mi isumaaluu-taujut pillugit inungnut saqqijaartut sururnartusaluit (suurlu sururnaqtut savirajaksailu) uumajurni inuit nirigilluatausuunginni. Arraaguqaujumi, ukiur-taqtumi sururnartuliriniqtiqut kiinaujaqaqtittijunnalauqput qaujisarutiksani inuit aanniaqtuliriniqmut killisinaqtaugutingani, sulilu ajurunniiqtittivallialluni nunait aviktursimaningitigut nunaliillu iluani.

Aujautillugu 2009-mi, ukiurtartumi sururnartulirijikkut kiinaujaqaqtittilaarivut nunalingni aulataquujumi qilalugait qanuinninginnut qaujisarnirmi qallunaat qaujisartingitta qaujisarutigisungit inuillu qaujijajatuqangit aturtaujuinnaullutik tuktujaqturmi, Nunatsiaq. Inuit angunasuktiujut qaujijajutiksattiavangni ilisailauqtut namungasuunguningit qanurlu iliqqusiqasuungungmangaata qilalugait, innatuqait nuattiqataullutik qaujisarutiksani asingillu nunalingnigaaqsimajut titiraqpalliallutik tamakkuninga qaujijajutiksani iliuqaqtaujariaqaqtuni qilalugaqtaujilimaanit, angininga qanuittuuningalu piqasiujjauullutik. Inuusuktut pilimmaksajauningit pimmarilaurivuuq, qimaiviksaqattiaqullugit tamakkuninga inuillu qallunaallu qaujisaningit qaujisarutigut aturtaujuinnaullugit qaujisarutinullu aturrunnaqtanginni qaujivaallirutaulluni ammalu qaujisaqtiruqsajauullutik inuusuktut.

June 2009-mi, ukiurtartumi sururnartulirijikkut inungnut annianaqtunut qaujisarninganut unikkaaq iqalungni alakkaqtaujuvuq. Tavvangaqtut qaujisarutiit aksut mikillivaalliqaqsimalirningit sururnartut inungnuuqaqtut arraagut qiliulartut sivunittinni takkunungalimaaq Canada-mi ukiurtaqrurmiutanginni. Kisianili, sulil sururnaqtut pitaqaqput, suurlu savirajaksaq muukuri ammalu ikijjaikkutiit, akpasiktuugluat kisiani paungaqpalliarajaangmata. Tamanna sulil qaujisaqtuqaqtariaqarniaqtuq.

Turaagauniaqtut arraagumi parnainiq muukurimi savirajaksaliriniqmut katimajjutiqarniq taimaak sitaakhummi katimaniulauqtutut isiaqinirlukuit sururnartuqutinginni (POPs). Ukiurtartumi sururnartuliriniq kajusiniaqpuq qanuqtuurutiqarnirmi nunalingni aulataujuni qaujisarnirmi killisiniarnimiluunniit. Isumaaluniqtaqarmat tamakkua sururnartusalungni aanniaqarnangit-tuliriniqmut qaujisarutiujut nuqqalirninginni, piqasiutillugu inuit aanniaqtuliriniqmut killisinarutigilauqtanga ammalu nutaqqat kinguniagut qaujisaqtauningit Nunavimmi, tamakkua tusaumajattiararaqaraluarumata inulimaanuungajunut siammaktautsiapallutik avittuqsimaniujuni atuni.

Ukiuqaqtumi sururnartuliriniq sulittauq nalunaikkuttattiauvuuq qaujisarnimut inuit nunanginni. Ikaquqsuqtauninga imaangaiqsimattiarungalu inungni asinginnilu nunaqaqaarnikuujuni pilirittiaqsimajuni tunngaviqattiaqtunilu qaujisarutiksattiavangni pitaqaqtittingmat sivuniksattinnut.

somme d'un million de dollars pour une demande ciblée visant des projets en matière de santé et de sciences sociales qui a été attribuée à 12 projets dans l'ensemble des régions inuites.

ArcticNet est financé jusqu'en mars 2011, avec une possibilité de renouvellement jusqu'en 2018. La survie d'ArcticNet au-delà de 2011 dépend du succès de la demande de renouvellement qui sera présentée à l'automne 2010. Le conseil d'administration a appuyé le renouvellement du réseau et le CCI présentera un document de renouvellement propre aux Inuits, pour étude pendant la revue (qui aura lieu à Québec à l'automne 2010). Ce document servira à résumer la participation des Inuits au programme et à souligner la vision inuite d'un réseau renouvelé.

## LE PROGRAMME DE LUTTE CONTRE LES CONTAMINANTS DANS LE NORD

Le Programme de lutte contre les contaminants dans le Nord (PLCN) a été établi en 1991, en réponse aux préoccupations relatives à l'exposition des personnes à des concentrations élevées de contaminants (tels que les BPC et le mercure) chez les espèces sauvages qui constituent un élément important du régime alimentaire traditionnel des Inuits. L'année dernière, le PLCN a affecté des fonds à la recherche, y compris l'Étude sur la santé des Inuits, et il continue à renforcer les capacités à l'échelle régionale et locale.

Pendant l'été 2009, le PLCN a financé un projet communautaire sur la santé des bélougas, intégrant la science occidentale et les connaissances inuites, à Tuktoyaktuk (T.N.-O.). Les chasseurs inuits ont contribué des renseignements importants sur les déplacements et le comportement des bélougas, tandis que les aînés ont prélevé des tissus pour l'analyse de contaminants et d'autres membres de la collectivité ont saisi les données relatives à chaque baleine récoltée, y compris la taille et le sexe. Le mentorat des jeunes constituait une grande partie du projet, dans la formation des générations futures en vue de combiner le meilleur des deux ensembles d'outils de recherche et de permettre aux jeunes d'agir à titre d'enquêteurs principaux.

En juin 2009, le rapport d'évaluation de la santé du PLCN a été publié à Iqaluit. Les résultats de l'évaluation ont indiqué une baisse considérable de la plupart des contaminants chez les humains au cours des dix dernières années pour toutes les régions arctiques canadiennes. Cependant, il existe certains contaminants, tels que le mercure et les produits ignifuges, dont les niveaux sont très peu élevés, mais qui semblent augmenter. Une surveillance continue est requise.

Les objectifs de l'année prochaine incluent l'établissement d'une convention sur le mercure semblable à la Convention de Stockholm sur les polluants organiques persistants (POP). Le PLCN continuera aussi de chercher des moyens d'encourager les recherches dirigées par les collectivités. On se préoccupe du fait que beaucoup de projets de santé en matière de contaminants sont sur le point de s'achever, y



## NIRIJAKSAQATTIARNIQ

Nirijaksaqattiarniq nalunaiqtausimavuuq anginiqpaanguqatangiaksangani inuit nunanginni taannalu Inuit Tapiriit Kanatami nalunaiqtaukkannirasuksimavauk ukiuqtaqtumuungalirluni arraagugasauliqtunut. Nirijaksaqattiarniq ilulitujungmat pijjutiksaulisuungullunilu “inulimaat, taimangalimaaq, ilangit pitaqarnirmut ilangillu niuvirunnauiqanginnirmut, attanangittuni qanimmangnangittuni niqittiavaujuni niriqattariaqarninginnut nirijumajanginnullu uummariktuulitik qanuingittiaqullugillu inuusinginni” (Silarjuarmi Niqiqattiarnirmut Katimarjuarniq 1996). Arraaguni aturataaqattinni, Inuit Tapiriit Kanatami nuattinasuksimavut nunalingni aviktursimaniujunilu qanuinnuijuni tautuktanginnilu aaqiksuiqat autillugit Canada-mi atuqtaujuksami nirijaksaqattiarnirmut inuit nunanginni.

Nunait avittuqsimaninginni tusarvigarasuarniq 2008-mi 2009-milu saqqittilauqpuq pigiarviujunnaqtuni killiliurutaujunaqtunillu Canada-limaamut inuit nunanginni aturunnaqtuni nirijaksaqattiarnirmut kua piqasiutillugit: Canada-limaami nirijaksattiarnirmut maligarmi, ilauluni nirijaksattiarnirmut ukiuqtaqtumi kiinaujaliurasungnirmut nunamingaaqsimajunillu pivallittinasungnirmut ilaunginnariaqarluni kisutuinnamut parnagasungnialiraangata atuagaliuqpaluniullu iluani, piusigiarlugu nirijaksaqattiarnirmut ikajuutiuvattuuq, ikajuqsurlugu inuit niqigisuunginni akikilligiaruti usijaujjutinginnut inuillu iliqqusingatigut pitittiqattarniq, nunalingnilu qaujijaujuttarluni ilinniaqtaukkannirlunilu timimut atuutiqaqtut niqit ammalu timimi kamattariaqarniq puvallunnaqtumi timiup iluaniutuqtiqaqtut qangatuinnaq puvallurinnarluni, ikajuqtaukkannirlutiklu nunalingni ajunangippaallirutaunasuktut qaujijaujutiqakannirlugillu tamakua avataani atuutijut nirijaksaqattiarnirmut aktuivattut. Inuit Tapiriit Kanatami maanna kamagijauvalliavuuq ilulitujumi Canada-mi atuqtaujuksami tamakua killiliriiausimajut aturtauqullugit inuit nunanginni.

## UUMAJULIRINIQ

Inuit Tapiriit Kanatami isumaalungmata qaujisarutaujut qaujijajaugiaqtaujuullu gavamatuqakkunut uumajuit qaujisaqtauninginnut naasaqtauninginnullu angummatittiaraluarmangaata pitaqatqiginingit nunalingnuungajuni ammalu nunaqaaqaaqsimajut qaujijajatuqanginni. Inuit Tapiriit Kanatami kajusiniaqpuq ujirigiatqattarlugu tamakua inungnut aulatauqtaujujut uumajuit nungurujulninginnut naammakkaluarmangaata uqausiksaqarviuttiaqullugillu arraagunut tallimanut takunaktauninginnut Canadami uumajuit ulurianaqtumittuqtingit piqujaqtigut (SARA) ammalu atuagangitigut.

Tamanna arraaguni atulitqattinni iqqagijaunginnarniqsauliqtillugu aktuisimalirninga ikpingnaqtiginingalu silaup asijjipallianinga inuit nunanginni ukiuqtaqtumilu uumajunilu, Inuit Tapiriit Kanatami piliriaqainnaqsimgmata tusaumatittinimullu ikajuinnaqsimallutik inuit timiqutigijanginni, gavamatuqakunni (piluaqtumi Canada-mi uumajulirinnirmut pijitsiqtit), avittuqsimaniujuni ukiuqtaqtumilu gavamaujuni aulattiviqaqtuni, aulattiqatigiungujullu inuit katimajujut inuit nunanginni. Piliriangata ilagillu, Inuit Tapiriit Kanatami piliriqaqtiaqsimgavut Canada-mi nunaqaaqaaqsimamut katimajinginni uumajunut ulurianaqtumiliqtunut nungurujungnirmut (nacosar) ikajuqtauqullugit inungni

compris l'Étude sur la santé des Inuits et les études de cohortes des enfants à Nunavik, et il existe un besoin croissant de communiquer ces renseignements aux agents de l'hygiène publique dans chaque région.

Le PLCN continue d'être le modèle de renom en matière de recherche dans les régions inuites. L'appui et l'orientation que fournit ce programme aux Inuits et aux autres peuples autochtones sont essentiels et nécessaires afin que les recherches futures soient saines et judicieuses.

## LA SÉCURITÉ ALIMENTAIRE

La sécurité alimentaire est reconnue comme une question d'importance dans les collectivités inuites, question que, depuis de nombreuses années, l'ITK a travaillé à placer dans un contexte nordique. La sécurité alimentaire est un concept à grande échelle qui existe lorsque « tous les êtres humains ont, en tout temps, accès à une nourriture suffisante, saine et nutritive leur permettant de satisfaire leurs besoins énergétiques et leurs préférences alimentaires pour mener une vie saine et active » (Sommet mondial de l'alimentation, 1996). Depuis quelques années, l'ITK travaille à recueillir des points de vue locaux et régionaux nécessaires à l'élaboration d'une stratégie nationale exhaustive visant à assurer la sécurité alimentaire dans les collectivités inuites.

Un effort déployé pour les consultations régionales en 2008 et 2009 a révélé une gamme de cibles à inclure comme composantes de base du cadre de travail d'une stratégie inuite nationale en matière de sécurité alimentaire, notamment : une loi fédérale sur la sécurité alimentaire; l'inclusion de la sécurité alimentaire dans le développement économique et des ressources du Nord et comme un élément de la planification de l'infrastructure et de l'élaboration de politiques; un programme aliments-poste amélioré; un soutien pour la récolte de nourriture traditionnelle et les pratiques de partage de nourriture chez les Inuits; la sensibilisation et la formation communautaires à la santé et la nutrition, y compris la gestion de maladies chroniques telles que la tuberculose latente; le soutien pour les solutions communautaires et la surveillance des facteurs environnementaux qui influent sur la sécurité alimentaire. L'ITK travaille actuellement en collaboration avec les régions inuites à l'élaboration d'une stratégie inuite nationale détaillée fondée sur le cadre de travail.

## LA FAUNE

L'ITK se préoccupe de la surveillance des évaluations fédérales des espèces pour déterminer si elles répondent aux exigences visant à intégrer les meilleures connaissances communautaires et traditionnelles autochtones disponibles. L'ITK continuera de surveiller si les consultations auprès des organismes inuits de cogestion sur les





kiggaqtuijuq katimajini ilagijauqullugillu atuagalirinirmut parnaivallianirmullu katimajiralaarijanginni.

Inuit Tapiriit Kanatami aktuaniqainnasuunguvut nunaqaqqaqsimajut qaujimajatuqanginni katimajiralaangujuni takkutiguuna katimajinut uumajuit ulurianaqtumiiliqtut nalunaiqtausimajut Canada-mi (COSEWIC). Takkuattaup sulii, Inuit Tapiriit Kanatami kamagijaqasuunguvut tusaumatittinirmi inuit silarjuarmiuqatigiit katimajinginni (Canada-mi) inungnuungajuni uumajulirinirmut tusaumajaujumavattuni isumaagijaujunilu aulattiviqarvingata ungataaniitillugillu Canada-up inungit qaujimatitautiaqullugit ammalu uqarviqattiarunnaqullugit tamakkunungaangajuni.



### Aqsarniit Tuktunginnut Nunaqaqqaqsimajut

#### Uqaujjiqatigint

Inuit Tapiriit Kanatami ilauqatauqattaqsimangmata Aqsarniit Tuktunginnut Nunaqaqqaqsimajut Uqaujjiqatiginnut taimangat pigialauqsimangmata September 2009mi. Inuit Tapiriit Kanatami aaqiksuiqataulaursimangmata piliriaksauniartuqtinginni, uqarviqaqsimallutiklu Aqsarniit Tuktunginnut Nunaqaqqaqsimajut Uqaujjiqatiginnut ammalu qilanaartukut aulanirijanginni naukkut aktuaniqarmangaata nunaqaqqaarsimajut qaujimanirijangit ammalu qallunaat qaujisaqtiit killisinarusingit Canada-mi tasuinanungnirmut atuqtaujsaqtinginni atuqtaurlutksamaaq 2010-2011 iluani.

espèces en péril sont adéquates et de fournir des commentaires tant sur l'examen quinquennal de *la Loi sur les espèces en péril* (LEP) fédérale que sur l'ensemble de politiques afférentes à la LEP.

Compte tenu de l'attention croissante portée, ces dernières années, à l'impact des changements climatiques sur les collectivités inuites et les espèces sauvages arctiques, l'ITK fournit davantage de coordination et de l'aide en communication entre les organisations inuites, le gouvernement fédéral (en particulier, le Service canadien de la faune), les autorités provinciales et territoriales, et les conseils de cogestion au sein des régions inuites. Dans ce rôle, l'ITK travaille aussi de près avec le Conseil autochtone national sur les espèces en péril (CANEP) pour appuyer le représentant inuit au Conseil et il est membre du sous-comité des politiques et de la planification du CANEP.

L'ITK gère aussi les liens avec le Sous-comité des connaissances traditionnelles autochtones (Sous-comité des CTA) sous l'égide du Comité sur la situation des espèces en péril au Canada (COSEPAC). De plus, l'ITK coordonne avec le Conseil circumpolaire inuit (CCI) les intérêts fauniques relatifs aux Inuits et ayant un volet international pour veiller à ce que les régions inuites du Canada soient informées sur les questions fauniques à l'échelle internationale et que les régions aient l'occasion de fournir des contributions sur ces questions.

### Le Groupe consultatif autochtone sur le caribou boréal

L'ITK a participé au Groupe consultatif autochtone sur le caribou boréal depuis son établissement en septembre 2009. L'ITK a participé à l'élaboration du mandat et d'un plan de travail du groupe, et a fourni des contributions au processus de consultation sur les connaissances traditionnelles autochtones relatives au caribou boréal, ainsi que des commentaires préliminaires sur le processus à déterminer pour intégrer les connaissances traditionnelles autochtones et la science occidentale à une stratégie nationale de recouvrement à élaborer en 2010-2011.

### Le caribou migrateur des toundras

Il existe de nombreuses questions touchant les régions inuites par rapport au déclin important de la population des hardes de caribous migrateurs. Le manque d'accès au caribou et les questions connexes relatives à la sécurité alimentaire suscitent des questions sur la façon dont les solutions liées à la gestion de la pénurie de caribou dans un secteur touchent d'autres secteurs. On se préoccupe aussi du fait que les processus de cogestion et de droits de récolte du caribou sont minés par des actions unilatérales de gestion de l'État. De récentes poursuites en justice au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest sont axées sur la gestion des hardes de caribous de la Porcupine et de Bathurst et illustrent ces préoccupations. L'ITK travaille activement à surveiller ces cas, de concert avec les régions inuites.



ዲግሪ

ከሰኔ 2009, ርዕይ ለጥያቄው ሙሉ ትኩረት ተሰጦልኩት። ጠቅላይ ሚኒስትር ሌታዊቅ ሙሉ (ሪፖርት 1007/2009) የሚያስፈልገውን ስራ ለማግኘት ለጥያቄው ምዕራብ አካባቢ ይጠቅም። ሆኖም ለጥያቄው ምዕራብ አካባቢ ይጠቅም። ለጥያቄው ምዕራብ አካባቢ ይጠቅም። ለጥያቄው ምዕራብ አካባቢ ይጠቅም።

ሆኖም ለጥያቄው ምዕራብ አካባቢ ይጠቅም። ለጥያቄው ምዕራብ አካባቢ ይጠቅም። ለጥያቄው ምዕራብ አካባቢ ይጠቅም። ለጥያቄው ምዕራብ አካባቢ ይጠቅም።

ሆኖም ለጥያቄው ምዕራብ አካባቢ ይጠቅም። ለጥያቄው ምዕራብ አካባቢ ይጠቅም። ለጥያቄው ምዕራብ አካባቢ ይጠቅም። ለጥያቄው ምዕራብ አካባቢ ይጠቅም።

**Migratory barren-ground caribou**

There are a number of issues affecting Inuit regions with respect to significant population declines in migratory caribou herds. Lack of access to caribou and associated food security issues are leading to questions about how management solutions to caribou scarcity in one area are affecting other areas. There is also concern about the undermining of caribou co-management processes and harvesting rights by unilateral government management actions. Recent court actions in the Yukon and the Northwest Territories centre on the management of the Porcupine and Bathurst caribou herds and illustrate these issues. ITK is working actively to monitor these cases in conjunction with the Inuit regions.

In association with concerns about increasing development pressures on caribou ranges, a number of regional groups are calling for the permanent legislated protection of caribou calving and post-calving areas, which exist almost exclusively in Inuit regions. Finally, there are food safety concerns with the increasing prevalence of existing diseases in some areas and the potential impact of newly emerging diseases on caribou populations. ITK is in communication with researchers to monitor the relative level of risk of such diseases.

**Polar bear**

ITK continues to work closely with regional Inuit organizations and ICC-Canada in monitoring activities and reporting on relevant developments in regard to polar bear issues nationally and internationally. ITK also communicates regularly with Environment Canada and its Canadian Wildlife Service regarding their work on polar bear with respect to the Species at Risk Act and other processes that are relevant nationally as well as internationally.

A major undertaking this year was planning and strategizing for and attending the 15th Conference of the Parties to the Convention on International Trade in Endangered Species (CITES) held in March 2010 in Doha, Qatar. The United States submitted a proposal to upgrade the listing of polar bear on CITES from Appendix II to Appendix I. An Appendix I listing would have meant an international trade ban on polar bear, with direct consequences for Inuit.

Parties to CITES voted against the US proposal, though ITK will continue to work with regional organizations and governments to prepare for the next CITES conference, in Thailand.

**Seal**

In September 2009, the European Parliament and the European Council adopted a ban (EU Regulation No. 1007/2009) on all seal products imported into and sold in the European Union. The regulation was published in the EU official journal on Oct. 30, 2009, bringing the regulation into force 20 days later. The intent of the regulation is to

## Nuktartut nunainnamutait tuktu

Qatsikallaungmata aktuijut inuit nunanginni tamakkua tuktu it pitakillivalianinginnut nuktartut. Tuktu kiinnalungninga nirijsaqattianginnirmullu ilaqaqtillugu aktuaniqaqtugijauvalirmingmat aulattittiarunniirmangaata aulattijujut tuktu it pillugit asinginnilu nunaujuni aktuiqattarmangaat tamanna gavamakkunnut tamanna uumajuliriniq aulatautillugu. Mannarataakkut iqqaqtuiviit Yukon-mi Nunatsiarmilu aulattinirijanga Porcupine Qingaullu tuktunginni tamakkuninga saqqijaarutikkanniungmat. Inuit Tapiriit Kanatami tamakkuninga qaujimanasuattiaqtuq inuit nunagijanginni taimaippalliingmangaata.

Isumaalutaujut pillugit pivallititanausugumajurlu tuktuqarviusuungujuni, aviktursimajuni nunaliujut maligaqtigut sapummijausimajariaqarninginni uqaqattalirmata tuktnut irniurviusut nirraqarviusuullu, inuit nunanginniinnaluk tamakkua iniaqattutik. Kingullirpaamilu nirijsakanut ulurianangikkaluarmangaata makuninga takujaulimangittuni aanniaqaqattaliqtillugit qanuijusiqqaqattaliqtillugillu tuktu. Inuit Tapiriit Kanatami qaujisaqtini uqaqatiqaqpalliaut tamakkua ulurianangikkaluarmangaata qaujisaqtajuumiqaqattallugit.

## Nanut

Inuit Tapiriit Kanatami piliriqatiqattianginnaqput aviktursimajuni inuit katujijiqatigiinginni ammalu silarjuarmi inuit katimajinginni-Canada tamakkuninga qaujimagiarasuktuinnaullutik unikkaariqattaqtugillu nanuit qanuiqpallianingit qanuiiqtuainingillu Canada-mi Canada-taullu silataani. Inuit Tapiriit Kanatami tusaumatittiqattarivut avatilirijikkunni Canada-mi ammalu Canada-mi uumajuliriniurmut pijitsiqtinginni nanuit pillugit ulurianaqumtiisugijaulirninginnut asingillu tamakkua aulajaktausimajut Canada-up iluani silataannilu.

Arraagumi piliriaksariliqsimangmijavut parnainiq aaqiksuqsimmattiaqtukkullu pijaksaqarasuarniq katimaqatauniriniaqtavut 15-gijanganni katimanirijanganni silarjuarmiuqatigiit tauqsitqurutinginnut uumajut ulurianaqumtiit (CITES) katimalaurmata March 2010 Doha, Qatar-mi. Amialikanmiut tuksirasiulauqput nanuit CITES-kut uigungani 2miittut uigunganuqtaungaaqullugit 1mut. Uigunganuqtaupata 1mut tukiqaqpuq Canada-up silataanuqtaujunnailligajarmata nanurait, tamannalu inungnut aktuiniqallarikkajaqtuni.

CITES-kut akiraqtututik Amialikanmiut tuksirauntingani nirualauqput, Inuit Tapiriit Kanatami sulit aviktuqsimajuni inuit katujijiqatigiingninginni piliriqatigainnarniaqput gavamaujunillu upalungajiaqsimmattiaqullugit kingullirmut katimaniulaaqtumut (CITES), Thailand-mi.

## Nattiq

September 2009, tariup akiani nunaliit katujijiqatigiingit jurupian katimajingit kajusitillaurmata ikaaqtittittailinirmi (maligangitigut naasautilik 1007/2009) qisirajalimaani isiqtauqattaqunagu niurruviruqattaqunagulu nattit qisinginni. Maliganga inulimaanut saqqitaulauqtuq pivalliajuqtingitigut October 30, 2009mi, taanna maligaliarjaulauqtuq ullut avatit (20) anigurmata atusilluni. Maliganga pinasuksimajuq tamakkua tauqsitqurutaqunniqtugit niurru-taujunnalligillu nattit aivirajarujulimaallu, qanuituuguluaqpata, qanutigit ukiuqaqtiginniruaqpata, kisukuttigaluaqpagu kisularisimanniruaqpallun-

Dans le cadre des préoccupations relatives aux pressions croissantes en matière de développement sur les parcours du caribou, un certain nombre de groupes régionaux demandent une protection législative permanente des aires de mise bas et d'élevage du caribou, qui existent presque exclusivement dans les régions inuites. Enfin, on se préoccupe de la sécurité alimentaire en raison de la prévalence croissante de maladies existantes dans certains secteurs et de l'impact potentiel de nouvelles maladies dans les populations de caribou. L'ITK communique avec les chercheurs en vue de surveiller le niveau relatif du risque de telles maladies.

## L'ours polaire

L'ITK continue à travailler de près avec les organisations inuites régionales et CCI-Canada pour surveiller les activités et faire rapport des développements pertinents en ce qui concerne les questions liées à l'ours polaire, à l'échelon national et international. Aussi, l'ITK communique régulièrement avec Environnement Canada et son Service canadien de la faune pour ce qui est de leur travail sur l'ours polaire relativement à la *Loi sur les espèces en péril* et d'autres processus pertinents qui se déroulent tant à l'échelle nationale qu'internationale.

Un engagement important cette année était celui de la planification et l'élaboration de stratégies en vue de la 15<sup>e</sup> Conférence des Parties de la Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvage menacées d'extinction (CITES) et la participation à cette dernière, qui a eu lieu en mars 2010 à Doha (Qatar). Les États-Unis ont présenté une proposition pour transférer l'inscription de l'ours polaire de l'Annexe II à l'Annexe I de la CITES. Une inscription à l'Annexe I aurait signifié une interdiction du commerce international de l'ours polaire, dont les conséquences auraient été directes pour les Inuits.

Les Parties de la CITES ont voté contre la proposition des É.-U., bien que l'ITK continue à travailler avec les organisations et les gouvernements régionaux en vue de se préparer à la prochaine conférence de la CITES, en Thaïlande.

## Le phoque

En septembre 2009, le Parlement européen et le Conseil européen ont adopté une interdiction (Règlement [UE] n° 1007/2009) sur tous les produits du phoque importés et vendus dans l'Union européenne. Le règlement a été publié dans le *Journal officiel de l'UE* le 30 octobre 2009, de sorte que le règlement est entré en vigueur 20 jours plus tard. Le but du règlement est d'arrêter l'industrie et la vente commerciale de tous les produits du phoque et du morse, quels que soient l'espèce, l'âge, la partie du mammifère ou la forme du produit (peau, viande, huile, ivoire) au sein de la zone économique et commerciale des 27 pays membres de l'UE.



niit (amiq, qisik, niqi, uqsuq, tuugaaq, sauniq) niurrutigijaujunnangittuni tauqsigturutaunangittunillu 27ni nunait gavamaqarvigijaujut ilagijauvigarvigijanginni.

Maligangattaq iluliqarmingmat pingasuilingajuni “atuutijunnartuni,” suurlu nangminiq aturniaqtamini, tuquraqtaujariaqalicsimajuni ammalu tauqsigturutausimajuni kiinaujaliurasuutaungittukkut kisiani ammalu inungningaaqtut asinginnilu nunaqaqaaqsimajuni taimaak inuunasuarutigillugu angunasuqat-taqtuni kiinaujaliurutiginagu ammalu iliqqusirminik kisiani atuqtillugit.

Nutaaq tariurmiut katujjiqatigiinginni angrutausimajuq Lisbon-mi, atulilaurtuq December 5, 2009-mi, piviqaqtittivuuq ilagijaungittuni iqqaquivikkuuqtittun-naqsugit takkua akisaqturlugit tariup akiani gavamait katujjiqatigiingnigata aaqkicsimajanga, January 2010 killigillugu nattirnuungajunut. January 11, 2010-ni pinasugutitigut tanna maligaq aturunnirtitaunasulaurtuq. Inuit Tapiriit Kanatami, asingillu inuit katujjiqatigirijangit intuinnailu Canadami, Kalaaillu Nunanganni. Tamatumuuna kiumajutiqaqput maligaqtigut akisaqtuijunnau-tiksaqangimmata Canada-miut inunginnut. Mannaujuq tamanna tariup akiani gavamait katujjiqatigiingitta iqqartuivingattigut (Brussels, Belgium-mi).

**Arnniaqarnangittuliriniq avatilirinirlu**

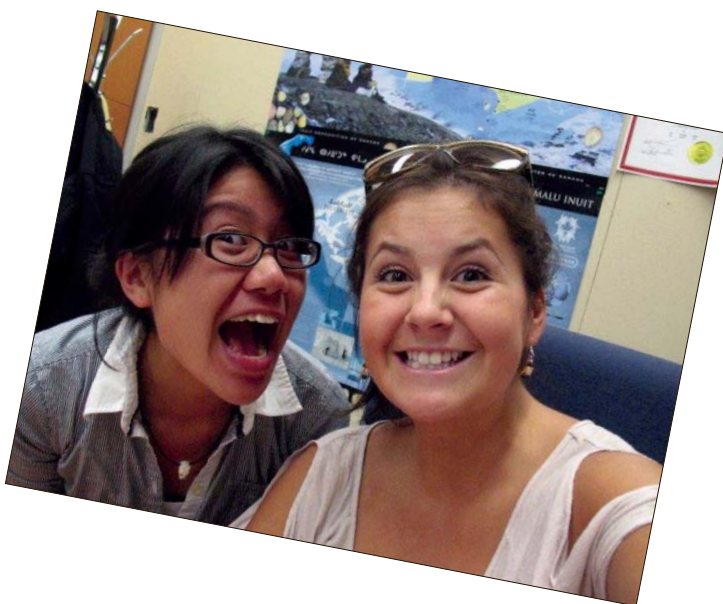
Tukimuaktittiji: Elizabeth Ford  
 Atuagaliriji arnniaqarnangittulirinirmut pilirigi: Tanya Nancarrow  
 Avatilirinirmut atuagaliriji piliriangujunut kamaji: Eric Loring  
 Atuagalirinirmut uqaujjiqartitijiit: Tina Price, Joni Boyd, Jennifer Forsyth, Selma Ford, Jim Cincotta, Anna Claire Ryan, Looee Okalik, Martin Lougheed, Leanna Ellsworth  
 Qaujisartiit: Soha Keen, Meghan McKenna  
 Allavimmi ikajuqti: Meeka Serkoak

Le règlement comprend aussi trois types d'exemptions, y compris les produits de consommation personnelle, les produits dérivés d'abat-tage sélectif pour la gestion et échangés à des taux ne comportant aucun bénéfice, et les produits provenant des Inuits et d'autres collec-tivités autochtones qui chassent pour des raisons non commerciales, traditionnelles ou pour la subsistance.

Le nouveau traité de Lisbonne, entré en vigueur le 5 décembre 2009, permet aux parties à l'extérieur de l'UE de déposer une action au sein de l'UE contre d'autres parties de l'UE. Le mois de janvier 2010 était la date limite pour déposer une action contre l'interdiction sur les produits du phoque. Le 11 janvier 2010, l'ITK, en collaboration avec des organisations inuites et des particuliers du Canada et du Groenland, ont déposé une demande pour annuler le règlement. L'action soutient que les lois de l'UE ne fournissent pas de motifs d'ordre juridique pour le règlement. En dépit de l'inclusion d'une exemption pour les Inuits, l'UE n'a pas démontré que l'exemption agira en faveur des Inuits canadiens. À l'heure actuelle, l'action se trouve devant la Cour de l'UE à Bruxelles (Belgique).

**La santé et l'environnement**

Directrice : Elizabeth Ford  
 Coordonnatrice principale des politiques en matière de santé : Tanya Nancarrow  
 Coordonnateur principal des politiques en matière d'environnement: Eric Loring  
 Conseillers principaux/conseillères principales en politiques : Tina Price, Joni Boyd, Jennifer Forsyth, Selma Ford, Jim Cincotta, Anne Kendrick  
 Coordonnateurs/coordonnatrices de projets : Anna Claire Ryan, Looee Okalik, Martin Lougheed, Leanna Ellsworth  
 Chercheuses principales : Soha Kneen, Meghan McKenna  
 Adjointe administrative : Meeka Serkoak





# **INUIT QAUJISARVINGAT: INUIT QAUJIMAJANGINNUT TUTTARVIK**

## **INUIT QAUJISARVINGAT : CENTRE DES CONNAISSANCES DES INUITS**

*Tuttarviujuq sivulirtiusuunguvuq inungnut qaujisartuliriniujuni takkua makkuktut qaujimaniquattialiqullugit piuniqsakkullu qaujisarunnarsivalliaqullugit, killisiarunnaqullugit ammalu atuagaliurlutik Canada-up iluani, ukiurtartulimaami ammalu silarjuap iluani atuutiqarvigijanginni.*

*Le centre dirige les efforts en vue d'assurer un rôle actif croissant pour les Inuits en recherche menant à la production de connaissances pour améliorer la recherche, la science et la prise de décisions en matière de politiques dans un contexte canadien, circumpolaire et mondial.*

Pigiartaulartuq January 2010-mi, inuit qaujisarvingat tuttarviuvuq ajurunniirsarviuqullugit pijunnarsivalliatiaqullugillu inuit akurnganni tiliurittiaqat-taqqullugillu tukisiumaqatigiittiarlutik qaujimajumariit ilisimajut ammalu inuit qaujimanirijangit. Aturunntanginni suurlu sanarrutitit inungnut aturtaujun-nartuni killisinarutausimajuni atuutiqattiarlutik naammagiarsimajuumiqat-taqqullugillu inungnut nunagijaujuni ammalu inuit qaujimanirijangit.

Lancé en janvier 2010, l'Inuit Qaujisarvingat est un centre conçu pour favoriser et renforcer les capacités de recherche chez les Inuits, et encourager la discussion visant à améliorer la compréhension entre les experts en science occidentale et ceux en connaissances inuites. Le centre fournira les outils nécessaires pour aider les Inuits à accéder les systèmes de la science occidentale et aider les scientifiques de l'ouest à interagir entièrement et de façon appropriée dans les collectivités inuites et avec les connaissances des Inuits.

Tuttarvik aaqqiktaulaurmat tamakkua qilammijukkut kiujaularialit piliri-jarialiillu qaujisartulirinimut angummatijauqullugit aulattiviqarnimut nunami, pivalliatittinimut, silaup asijjipallianinga ammalu uunatartursalirinirmi. Arraaguqaujumi, tuttarviup iqqanaijartingit inuit nunanginni tusariarviqattarsimajut, pigiaqtittilaurillutillu piliriqatigiingnirmi nalunajarsimattiarunillu piliriaksanut parnautiliurnirmi aturniartanginni arraaguni aggirtuni.

Le centre a été créé en réponse aux demandes croissantes pour des renseignements scientifiques, en temps opportun, sur des sujets allant de la souveraineté au développement des ressources, au changement climatique et à la militarisation, ainsi qu'au besoin d'un engagement significatif de la part des Inuits dans ces recherches. Au cours de l'année dernière, le personnel du centre a entrepris des consultations auprès des régions inuites, commencé à travailler à établir des partenariats et élaboré un plan d'affaires détaillé qui dirigera son travail au cours des prochaines années.

### **Inuit qaujisarvingat: Inuit Qaujimajanginnut Tuttarvik**

Tukimuaktittiji: Scott Nicholls

Parnaiji aturniaqtunut: Carrie Grable

### **Inuit Qaujisarvingat : Centre des connaissances des Inuits**

Directeur : Scot Nickels

Agente de planification stratégique : Carrie Grable





# TUSAGAKSALIRINIQ

## COMMUNICATIONS

*Tusagaksalirijikkut tamakkuninga tusaumatittinirmi tusagaksalirinirmillu piliriaqarmata Inuit Tapiriit Kanatami aturtausimajuni pilirsaniartiujujut, ammalu tamakkuninga pimmaruijunik timiujuqutigijattinnut saqqitauqattariaqasuungujunik. Apiqqutaujunik Inuit miksaanut Canada-mi kiuqattaqput, ikajusuungullutiklu Inuit Tapiriit Kanatami pilirivuijuni sivulirtinginnilu ilinniartittinasusuungullutiklu Inuit miksaanut Canada-mi. Takkua pilirivigijanga marrukkanniingni tusagaksalirijuijuni pilirijitaakkannilauqput, utiqtitauullunilu tusagaksalirinirmut pilirialingmi tusagaksalirijikkut ataagut.*

*Le département est responsable de communiquer les activités de l'ITK aux médias et de créer des documents collectifs clés. Il répond aux demandes de renseignements au sujet des Inuits du Canada et appuie les départements et les dirigeants de l'ITK en vue d'informer les auditoires cibles au sujet des Inuits du Canada. Le département s'est agrandi cette année avec l'ajout de deux agents de communication et le retour du personnel de la technologie de l'information sous l'égide des Communications.*

### 2010 INUIT ARRAAGUNGA

Ukiurijangavut 2010 Inuit Arraagunga qaujimajaugiakkanniullugit Canada-miutauqattinnut makuninga inuunlluta Canada-mi pijutigivaktattinni ammalu quviasuutigilugit Inuit pijunnarsisimajangit Canada-up iluani ammalu ajungin-nirijanginni. Pimmaruijut saqqittiniq inuit isumagijanginni alakainiq isuma-siurilaurtillugit November 2009. "ukiurtartuup kajjinga" saqqittilaurmat Canada-miutaujut qaujimaluaraalungimmata inuit miksaanut Canada-up iluani, kisiani qaujikkannirumallarikut, allaat ukiurqtartumuarumallutik.

2010-mi arraaguqaqtittiniq pigialauqpuq kiinaujani piruqtittinasungnirmi niritit-tiniulluni taijauulluni "ukiurtartumingaarsimajuni niriniq," Canada-mi takujag-aqarvigjuangujumi aturtaulaurtuq takkualu kiinaujaliarjaujulimaat turaaqti-taulaurput ukiuqtaqtumi nutaqqanut makkuktunullu kiinaujaqartittijuijunut. Nutaaq qarasaujakkut Turaartarvik ([www.inuit2010.ca](http://www.inuit2010.ca)) aaqqiktaulaurpuq qaujimajaulikkanniullugit inuit pijunnarsisimanirijangit ukiuqtaqtumi ammalu tamakkua ulluit pimmaruisimajut pivallianirijangit quviasuutigisuungillu nalunajarsimallutik. Ullursiutiksani, akinnamiutaksami, uviningmut nipitigial-ingni aikittunillu tunisiuqailaurput inuit nunalilimaanginnut tunnirsailutik 2010 inungnut arraagujumi quviasuutiqaqataquullugit.

### 2010 – L'ANNÉE DES INUITS

*2010 – l'Année des Inuits* vise à célébrer les réussites et les réalisations des Inuits et à mieux faire connaître à la population canadienne les questions auxquelles les Inuits du Canada sont confrontés. Une des activités clés était le lancement d'un sondage d'opinion en novembre 2009. Le sondage intitulé « The North Poll » a révélé que les Canadiens ne possèdent que des connaissances limitées au sujet des questions inuites, mais qu'ils ont quand même un grand désir d'en savoir davantage et de visiter l'Arctique.

L'année commémorative 2010 a commencé par un souper-bénéfice intitulé *Un aperçu de l'Arctique* qui a eu lieu au Musée des beaux-arts du Canada, au profit de l'Arctic Children and Youth Foundation. Un nouveau site Web ([www.inuit2010.ca](http://www.inuit2010.ca)) a été créé pour faire connaître les réalisations des Inuits dans l'Arctique et souligner les dates des activités et des festivals clés inuits. Un calendrier commémoratif, une affiche, un tatouage temporaire et des tee-shirts ont été produits et distribués dans les collectivités inuites pour aider à célébrer *2010 – l'Année des Inuits*.



## TUSAGAKSALIRINIRMUT IKAJURNIQ

Tusagaksalirinirmut piliriviujuq pilluataujunik pijaksaqasuunguvuq maku-ninga tusagaksanik, uqausiksanic, pivalliajutigullu qaujijaujariaqaqtunik, titirarpallianirmillu isumagijaujunik ammalu uqausiksarijanginnilu saqqittiqat-  
tarpur qautamaat ammalu uqalimaagaksarusuungullutik alakkaisuungullutillu katirsuqsimajanginni. Tusagaksalirijikkut pilirijigit kamagijaqasuunguvut Mary Simon apiqsurtaunirivattanganik tusagaksauniartiujujut.

Aaqqiksartaunirijangit Inuit Tapiriit Kanatami inulimaanut tusartaujunnartunut alakkaunanirijanga pigialaurmata arraagujumi, alakkainirivattangalu akulait-  
tuulirtitaujuumilluni Mary Simon-up titirarpattangit, ammalu aaqqiktaullunilu Inuit Tapiriit Kanatami tuvutukkuurunnautingani (Twitter). (Qaritaujakkut titirar-  
unnauti uqaalautikkut).

## CANADA-UP GAVAMAKKUGINNI INUINNUT TURATUNUT

### AULATTIJIJUT ILINIARTITAUNIGIT

2003-ni, Inuit Tapiriit Kanatami aaqqisilaursimangmata inuit ukiuqtarturmiut arvir-  
tarvullutik takujarturtaunirijanginni tamakkua qaujivalliqullugit ujirusu-  
lirpalliqurlugillu gavamatuqakkunnut aulattijimariujut inungnuungajunut isumaliuruti-  
qarpattut, ammalu tamakkua angajuqautiunirsaujut pijittiraitit ukiurtartumuuri-  
qullugit.

2010-mi, tamanna asiani atturtaulaurpuq inuit aulattijijut ukiurtartumi ilin-  
niartitauningat taimaittuuningani ajjiqarjuumiliqullugu ilinniartittingmata ujirusu-  
lirpaallirtittinasuktutillu. 2010-mi taimailurninga 21-ngularput angajuqautiujut 12-ni aviktursimajuni gavamatuqakkut pilirivinginni, ammalu Nunavingmuulauqtut. Uqaqatigijaulartut illuliriniup miksaanut ammalu taku-  
jarturtitautillutik ujaraktariarvingmut Xstrata savirajarsarsurvingmi. Kingullirmi 2011-nguliqpat Nunavumuulaalimijut.

## UQALIMAAGARNI ALAKKAIQATTARNIQ

Inuktitut uqalimaagaq arraguq marruaqtirtugu saqqitauvammatt Inuktitut Qanuujarpattit, Inuktitut Qaliujarpaititullu, Qallunaatit ammalu Uiviitituk saqqitauvakpuq. Arraagunut avatiinnut marruunnut (40) saqqitauqattaqsimaliqtuq, saqqitauvattuni uqalimaagarni pituqaunirpaangulluni Canada-up iluani. Pituqait atuinnaungmijut qarasaujakkut Inuit Tapiriit Kanatami turaartarvin-  
gani. Arraagumi pilluataujut saqqijaaqtitaujut inuit ilauviqarnirilaurtangani pijutiqarput 2010 Vancouver-mi Olympic-ni.

## APPUI AUX MÉDIAS

Le département communique les activités par la publication de communiqués, d'énoncés et d'avis aux médias, et la rédaction d'articles voisins de la page éditoriale et de commentaires à publier dans les principaux quotidiens. Le personnel des Communications coordonne aussi les entrevues avec les médias de Mary Simon.

Le développement de la présence de l'ITK dans les médias sociaux a vu une croissance cette année grâce à une augmentation des contributions sur le blogue de Mary Simon et l'introduction d'un compte Twitter de l'ITK.

## FORMATION SUR L'ARCTIQUE INUIT POUR CADRES SUPÉRIEURS

En 2003, l'ITK avait organisé une 'Tournée de l'Arctique inuit' pour sensibiliser les hauts fonctionnaires fédéraux aux questions propres aux Inuits et faire visiter l'Arctique à des cadres supérieurs de la fonction publique.

En 2010, l'initiative a été renommée 'Formation sur l'Arctique inuit pour cadres supérieurs' pour refléter l'objet du voyage, c'est-à-dire l'éducation et la sensibilisation. Vingt-et-un cadres supérieurs représentant douze ministères ont participé à la séance de 2010 et visité la région de Nunavik. Les points saillants de la tournée comprenaient des discussions en détail sur les besoins de logement de la région et une visite de la mine Xstrata Nickel. La tournée de 2011 aura lieu au Nunavut.





**AKARRIJAARUTIT ILINNIARSIMAJARIAQARTUT (QARITAUJALIRINIRQ)**

**ÉDITION**

Inuit Tapiriit Kanatami qarasaajakkut turaartarvinga ([www.itk.ca](http://www.itk.ca)) suli amisuni upaktauvappuq namilimaattiaq silarjuarmi ammalu qaujimajumajunut pivalianiu juni Canada-up ukiurtartungani. Aqqutilluataungmat inuit saqqijaartit-tijunnarninginnut qarasaajakkut aulajuklut tautuksaujunnarninginnut, tuvitu (Twitter) ammalu pulaarsiviumi atiqqatuni (blog). Tusagaksalirijikkuttauq aqqiksuisuungugivut asinginni Inuit Tapiriit Kanatami piliriviu juni ammalu qarasaajakkut pigiartittiqattarsimavut inuit qaujisarvingat: Inuit Qaujimajangin-nut tuttarviujuq ammalu Canada-mi makkuktut katimajinginnut.

La revue *Inuktitut* est une revue semestrielle publiée en inuktitut syllabique et en orthographe romaine, ainsi qu'en anglais et en français. Elle est publiée depuis plus de 40 ans et représente la publication en inuktitut la plus ancienne au Canada. Les numéros antérieurs sont disponibles sur le site Web de l'ITK. Les points saillants de l'année comprenaient la couverture de la participation des Inuits aux Jeux olympiques de 2010 à Vancouver.

**Tusaumajuliriniq**

Tukimuaktittiji: Steven Hendrie  
 Tusagaksalirijiit: Melissa Irwin, Marcel Mason, Patricia D'Souza  
 Tusagaksalirinirnmur kamaji/aulattiji: Craig Clark  
 Tusagaksalirijjutini pilirilialik: Jaymes Ellsworth

**TECHNOLOGIE**

Le site Web de l'ITK [www.itk.ca](http://www.itk.ca) continue d'accueillir des internautes du monde entier de plus en plus intéressés aux activités de développement dans l'Arctique canadien. C'est un portail pour une présence inuite croissante sur YouTube, Twitter et la blogosphère. Le département des Communications développe aussi des sites Web pour d'autres départements de l'ITK et il a joué un rôle important dans les sites Web lancés dernièrement pour l'Inuit Qaujisarvingat : le Centre des connaissances des Inuits et le National Inuit Youth Council.

**Communications**

Directeur : Stephen Hendrie  
 Agents/agentes des communications : Melissa Irwin, Marcel Mason, Patricia D'Souza  
 Gestionnaire principal de l'information/agent chargé de la technologie de l'information : Craig Clark  
 Agent chargé de la technologie de l'information : Jaymes Ellsworth



# የገንዘብ ክፍል

## FINANCE

ፈልጎ ርእሰ ልሳሪ ገዢ የገንዘብ ክፍል ለገንዘብ ሰነድ ማረጋገጥ እና ለገንዘብ ሰነድ ማረጋገጥ የሚያገለግል ነው። ክፍሉ ለገንዘብ ሰነድ ማረጋገጥ እና ለገንዘብ ሰነድ ማረጋገጥ የሚያገለግል ነው።

ITK's Department of Finance uses systems and controls to ensure ITK's financial operations are transparent and accountable. It ensures that all departments receive timely and precise financial information and support. The department also completes travel arrangements for ITK staff and maintains the ITK donor list.

### የገንዘብ ክፍል:

- ገንዘብ ክፍል ሰነድ ማረጋገጥ
- የገንዘብ ክፍል ሰነድ ማረጋገጥ
- የገንዘብ ክፍል ሰነድ ማረጋገጥ
- የገንዘብ ክፍል ሰነድ ማረጋገጥ

### Finance

- Director: Carol Jattan
- Finance Officer: Natalia Haldorsen
- Finance Clerk: Koomook McLister
- Travel/Administrative Coordinator: Irina Appa

# KIINAUJALIRINIQ

## FINANCES

Inuit Tapiriit Kanatami kiinaujalirivinga atusuunguvuq aaqqiksimajuni aulat-tijjusiujunillu tamakkua Inuit Tapiriit Kanatami kiinaujatigut aulanirijanga saqqijaattiaqullugu saqqittivigijarialinginnullu alakkaiviqattiaqattaqullugit. Tamakkua piliriviujut aviktuqsimanirijanginni qilammijukkut saqqittiviuqat-taqullugit tammaqtarsimangillutiklu ilulingit naliqqangillu naammalutik. Piliriv-iujurtauq kamaqattarmingmat qangattautini takkuanu Inuit Tapiriit Kanatami iqqanaijaqtingitta aullarutinginni papattisuungullutiklu Inuit Tapiriit Kanatami kiinaujaqartaarvigivattanginni.

---

### Kiinaujaliriniq:

Tukimuaktittiji: Carol Jattan

Kiinaujaliriji: Natalia Haroldsen

Kiinaujalirinirmut allatti: Koomook McLister

Aullaqataktulliriji/allavimmi kamavattug: Irina Appa

Le département des Finances de l'ITK utilise des systèmes et des contrôles pour faire en sorte que les opérations financières soient transparentes et explicables. Il voit à ce que tous les autres départements reçoivent des données financières précises et en temps opportun, ainsi que du soutien. Le département s'occupe aussi des préparatifs de voyage pour le personnel de l'ITK et maintient la liste des donateurs de l'ITK.

---

### Finance

Directrice : Carol Jattan

Agente financière : Natalia Haldorsen

Commis aux finances : Koomook McLister

Coordonnatrice administrative et des voyages : Irina Appa





**KIINAULIRIJIUP TITIRAQTANGIT**

Nailligiarsimatillugit titirartausimajut kiinaujait miksaanut qanuilingalirman-gaata amma titiraqsimallutik aulatsijjutasimajunik amma kiinaujaqutingin-nik Inuit Tapiriit Kanatami, tajiiauniquapalaurtut (Inuit Tapiriiksat Kanatami) atangirlugit kiinaujaqturtuqutingillu isulinniaqatillugit March 31, 2010, mut amma ukiup nunguani isulillutik isumagijattigut isumaalugutiqanata asinginnik ullumimut titiraqtaujut May 14, 2010-mi. Takkua aulatsinirmut kuapuriisan piliriaksarimmauk, tiliaugutigisimammauk nailligiarsimajunik unikkaarsimalutik kiinaujait miksaanut pijariiqsigiaq. Piliriaksagigattigu, malillugit Canada-mi kiinaujalirijinut maligauvattut maligauvattut (Guideline of the Canadian Institute of Chartered Accountants), tusartitsigiaq kiinaujait miksaanut nailligiarsimalutik unikkaarsimajunik.

Isumagijattigu, takkua kiinaujait unikkaarijausimaningit nailligiarsimatillugit, tamarmik titiraqsimajut, pijjutiqarsutik kiinaujait miksaanut titiraqtausimajut malitgit qulaani uqausirijausimagiqtut.

Taakkua nailligiarsimajut atangingittut tukimuarutausuugaluani Canada-mi kiinaujanik tammarsimajursiurnirmuk tunngavitigut. Uqal-imaartuksait iqqaumaqujavut takkua akaunginaatuinnariaqamata pijjuti-gijanginnit. Tukiksigiakkannirumajuqaruni kuapuriisan kiinaujaliuqatingita kiinaujangitalu aulagutingita miksanut, asijjirpallianingitalu namminirijan-gita amma aulagutigivattangita kiinaujait miksaanut, atuinnaugiaqaqput pijariiqsimatsiarlutik unikkaarsimatsiarlutillu.

Kiinaujanik tammarsimajursiurttiit, laisansiqarsutik

Kiinaujanik tammarsimajursiurttiit

**KPMG S.R.L. / SENC.R.L.**

Ottawa, Canada

**RAPPORT DES VÉRIFICATEURS**

L'état financier condensé de la situation financière, l'état condensé des résultats d'exploitation et l'état condensé de l'actif net proviennent des états financiers complets de l'Inuit Tapiriit Kanatami au 31 mars 2010 et pour l'exercice se terminant à cette date et pour lequel nous avons exprimé une opinion sans réserve dans notre rapport du 14 mai 2010. La présentation d'un résumé fidèle des états financiers complets relève des administrateurs de la société. Notre responsabilité, en conformité avec la Note d'orientation pertinente concernant la certification, publiée par l'Institut canadien des comptables agréés, consiste à faire rapport sur les états financiers condensés.

À notre avis, les états financiers condensés ci-joints présentent, à tous les égards importants, un résumé fidèle des états financiers complets correspondants selon les critères décrits dans la note d'orientation susmentionnée.

Les états financiers condensés ci-joints ne contiennent pas toutes les informations requises selon les principes comptables généralement reconnus au Canada. Le lecteur doit garder à l'esprit que ces états financiers pourraient ne pas convenir à ses fins. Pour obtenir de plus amples informations sur la situation financière, les résultats des opérations, les modifications au niveau de l'actif net et les flux de trésorerie de l'organisation, le lecteur devra se reporter aux états financiers complets correspondants.

Comptables agréés, experts-comptables autorisés


Ottawa, Canada

**ጸደቀው ልዑል ልዑል ልዑል**  
**SUMMARIZED ACCOUNT BALANCE SHEET**

ጳጉሜ 31, 2010, 2009 ልዑል ልዑል ልዑል ልዑል.  
 March 31, 2010 with comparative figures for 2009

		2010	2009
<b>ጸደቀው ልዑል</b>	<b>ASSETS</b>		
<b>ጸደቀው ልዑል ልዑል:</b>	<b>Current assets:</b>		
ጸደቀው	Cash	\$ 1,388,610	\$ 73,741
ጸደቀው ልዑል ልዑል	Amounts Receivable	215,796	175,530
ጸደቀው ልዑል	Contributions Receivable	806,537	3,436,261
ጸደቀው ልዑል ልዑል	Prepaid Expenses	87,759	22,950
		2,498,702	3,708,482
<b>ጸደቀው ልዑል ልዑል</b>	<b>Capital assets</b>	237,280	304,213
		<b>\$ 2,735,982</b>	<b>\$ 4,012,695</b>
<b>ጸደቀው ልዑል ልዑል ልዑል ልዑል</b>	<b>LIABILITIES AND NET ASSETS</b>		
<b>ጸደቀው ልዑል ልዑል:</b>	<b>Current liabilities:</b>		
ጸደቀው ልዑል ልዑል ልዑል	Accounts payable and accrued liabilities	\$ 1,112,207	\$ 2,745,825
ጸደቀው ልዑል ልዑል ልዑል	Deferred contributions	874,334	216,092
		1,986,541	2,961,917
ጸደቀው ልዑል ልዑል ልዑል ልዑል	Deferred capital contribution	-	3,690
<b>ጸደቀው ልዑል:</b>	<b>Net assets:</b>		
ጸደቀው ልዑል ልዑል	Invested in capital assets	237,280	300,523
ጸደቀው ልዑል ልዑል ልዑል ልዑል	Internally restricted	299,437	299,437
ጸደቀው ልዑል ልዑል ልዑል ልዑል ልዑል ልዑል	Unrestricted – general operation and funded projects	212,724	447,128
		749,441	1,047,088
		<b>\$ 2,735,982</b>	<b>\$ 4,012,695</b>

On behalf of the Board / ልዑል ልዑል ልዑል ልዑል:

  
 Director/bLA

  
 Director/bLA

KIINAUJAIT ATUQTAUJUT NALIQQANGIT

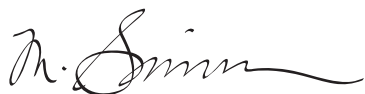
BILAN SOMMAIRE

maajji 31, 2009, 2008minngaaqtunik nalunaiqsisimagillutik.

31 mars 2010, avec données comparatives de 2009

		2010	2009
<b>NANGMINIRIJAUJUT</b>	<b>ACTIF</b>		
<b>Ullumimut nangminirijaujut:</b>	<b>Actif à court terme :</b>		
kiinaujat	Encaisse	\$ 1,388,610	\$ 73,741
tunnirqutaujunnartut	Comptes à recevoir	215,796	175,530
tunnirqutaujut	Contributions à recevoir	806,537	3,436,261
aturtauvalliajunut akiliriirsimajut	Frais payés d'avance	87,759	22,950
		2,498,702	3,708,482
<b>nangminirijaujut atangirtugit</b>	<b>Immobilisations</b>	237,280	304,213
		\$ 2,735,982	\$ 4,012,695
<b>PASIJAUJUTAUJUNNARTUT (AKILIKSAT)AMMALU</b>	<b>PASSIF ET ACTIF NET</b>		
<b>NANGMINIRIJAUJUT ATANGIRTUGIT</b>			
<b>ullumimut akiliksat</b>	<b>Passif à court terme :</b>		
akiliutigijariaqartut ammalu	Comptes fournisseurs et		
akiliksat	charges à payer	\$ 1,112,207	\$ 2,745,825
qiinaujat ukiuq nutaamut nuutaujut	Apports reportés	874,334	216,092
		1,986,541	2,961,917
ungavariartausimajut tunnirqutausimajunit	Apports de capital différés	-	3,690
<b>nangminirijaujut:</b>	<b>Actif net :</b>		
piqutini pirursiat	Investis dans les immobilisations	237,280	300,523
pilirivviup iluani asinngurtaujariaqanngittut	Affectés à l'interne	299,437	299,437
asinngurunnartut - aulattinirmut piliriangujut ammalu	Non affectés -		
isumarsuutaujunnartut kiinaujat	Opération générale et projets financés	212,724	447,128
		749,441	1,047,088
		\$ 2,735,982	\$ 4,012,695

Katimajinut kiggaqtuilluni / Au nom du conseil d'administration :



kamaji/Administrateur



kamaji/Administrateur

ጠቅላይ ስጦት ሰጠጋ ስጦት ሰጠጋ  
SUMMARIZED STATEMENT OF OPERATIONS

ጳጉም 31, 2010, 2009 ስጦት ሰጠጋ ስጦት ሰጠጋ  
March 31, 2010 with comparative figures for 2009

	ጠቅላይ ስጦት ሰጠጋ	ጳጉም ስጦት ሰጠጋ ስጦት ሰጠጋ	ጳጉም 2010	ጳጉም 2009
	General Operations	Funded Activities	Total	Total
<b>ጳጉም ስጦት ሰጠጋ:</b>	<b>REVENUE:</b>			
ጳጉም ስጦት ሰጠጋ ስጦት ሰጠጋ ስጦት ሰጠጋ	Contributions received and receivable	-	\$ 7,289,913	\$ 7,502,728
ጳጉም ስጦት ሰጠጋ	Other	263,531	-	330,841
		263,531	7,289,913	7,833,569
ጳጉም ስጦት ሰጠጋ ስጦት ሰጠጋ ስጦት ሰጠጋ	Deferred revenue, beginning of year	126,748	89,344	531,989
ጳጉም ስጦት ሰጠጋ ስጦት ሰጠጋ ስጦት ሰጠጋ	Deferred revenue, end of year	(127,498)	(746,836)	(216,092)
		262,781	6,632,421	8,149,466
<b>ጳጉም ስጦት ሰጠጋ ስጦት ሰጠጋ:</b>	<b>EXPENSES:</b>			
ጳጉም ስጦት ሰጠጋ ስጦት ሰጠጋ ስጦት ሰጠጋ	Administration	-	2,524	4,735
ጳጉም ስጦት ሰጠጋ ስጦት ሰጠጋ ስጦት ሰጠጋ	Advertising	19,105	647	63,698
ጳጉም ስጦት ሰጠጋ ስጦት ሰጠጋ ስጦት ሰጠጋ	Bank charges	5,431	-	5,962
ጳጉም ስጦት ሰጠጋ ስጦት ሰጠጋ ስጦት ሰጠጋ	Communications	57,145	32,797	87,498
ጳጉም ስጦት ሰጠጋ ስጦት ሰጠጋ ስጦት ሰጠጋ	Distribution	16,146	29,278	30,878
ጳጉም ስጦት ሰጠጋ ስጦት ሰጠጋ ስጦት ሰጠጋ	Equipment rental	5,074	4,844	11,466
ጳጉም ስጦት ሰጠጋ ስጦት ሰጠጋ ስጦት ሰጠጋ	Insurance	14,740	-	12,048
ጳጉም ስጦት ሰጠጋ ስጦት ሰጠጋ ስጦት ሰጠጋ	Office expenses	100,485	73,556	219,291
ጳጉም ስጦት ሰጠጋ ስጦት ሰጠጋ ስጦት ሰጠጋ	Printing	36,622	66,535	115,672
ጳጉም ስጦት ሰጠጋ ስጦት ሰጠጋ ስጦት ሰጠጋ	Professional fees	112,761	1,036,008	1,580,274
ጳጉም ስጦት ሰጠጋ ስጦት ሰጠጋ ስጦት ሰጠጋ	Legal fees	-	104,736	-
ጳጉም ስጦት ሰጠጋ ስጦት ሰጠጋ ስጦት ሰጠጋ	Rent	281,208	128,726	354,002
ጳጉም ስጦት ሰጠጋ ስጦት ሰጠጋ ስጦት ሰጠጋ	Repairs & maintenance	4,849	-	-
ጳጉም ስጦት ሰጠጋ ስጦት ሰጠጋ ስጦት ሰጠጋ	Salaries and benefits	188,123	2,490,249	2,709,771
ጳጉም ስጦት ሰጠጋ ስጦት ሰጠጋ ስጦት ሰጠጋ	Translation	13,472	34,701	78,273
ጳጉም ስጦት ሰጠጋ ስጦት ሰጠጋ ስጦት ሰጠጋ	Travel	157,153	1,240,968	1,782,187
<b>ጳጉም ስጦት ሰጠጋ ስጦት ሰጠጋ:</b>	<b>CAPITAL:</b>			
ጳጉም ስጦት ሰጠጋ ስጦት ሰጠጋ ስጦት ሰጠጋ	Furniture/equipment	29,723	-	45,817
ጳጉም ስጦት ሰጠጋ ስጦት ሰጠጋ ስጦት ሰጠጋ	Leasehold improvements	-	-	188,098
<b>ጳጉም ስጦት ሰጠጋ ስጦት ሰጠጋ ስጦት ሰጠጋ:</b>	<b>Affiliated organizations participation:</b>			
ጳጉም ስጦት ሰጠጋ ስጦት ሰጠጋ ስጦት ሰጠጋ	Project activities	-	842,000	875,613
		1,042,037	6,087,569	8,165,283
<b>ጳጉም ስጦት ሰጠጋ ስጦት ሰጠጋ ስጦት ሰጠጋ</b>	<b>ADMINISTRATIVE OVERHEAD CHARGES</b>	(559,763)	559,763	-
<b>ጳጉም ስጦት ሰጠጋ ስጦት ሰጠጋ ስጦት ሰጠጋ</b>	<b>Total expenditures</b>	<b>482,274</b>	<b>6,647,332</b>	<b>8,165,283</b>
<b>ጳጉም ስጦት ሰጠጋ ስጦት ሰጠጋ ስጦት ሰጠጋ</b>	<b>DEFICIENCY OF REVENUE OVER EXPENDITURES</b>			
<b>ጳጉም ስጦት ሰጠጋ ስጦት ሰጠጋ ስጦት ሰጠጋ</b>	<b>BEFORE UNDERNOTED</b>	(219,493)	(14,911)	(234,404)
<b>ጳጉም ስጦት ሰጠጋ ስጦት ሰጠጋ ስጦት ሰጠጋ</b>	<b>Amortization of capital assets</b>	(96,656)	-	(91,889)
	Amortization of deferred capital contributions	3,690	-	3,688
	Transfer of capital expenditures to net assets	29,723	-	233,915
<b>ጳጉም ስጦት ሰጠጋ ስጦት ሰጠጋ ስጦት ሰጠጋ</b>	<b>EXCESS OF REVENUE OVER EXPENSES</b>	<b>(282,736)</b>	<b>\$ (14,911)</b>	<b>\$ 129,897</b>

AULATTINIRMUT TITIRAUTAUSIMAJUT

maajji 31, 2010, 2009minngaaqtunik nalunaiqsisimagillutik.

ÉTAT SOMMAIRE DES RÉSULTATS

31 mars 2010, avec données comparatives de 2009.

		aulattijjuttaujut	kiinaujaqaqtitaulutik piliriangusimajut	katillugit	katillugit
		Opérations générales	Activités subventionnées	2010	2009
				Total	Total
<b>KIINAUJARIAUJUT:</b>	<b>RECETTES :</b>				
lkajurutausimajut kiinaujait amma itirialit suli kiinaujait	Apports reçus et à recevoir	-	\$ 7,289,913	\$ 7,289,913	\$ 7,502,728
asingit	Autres	263,531	-	263,531	330,841
		263,531	7,289,913	7,553,444	7,833,569
ungavariartausimajut kiinaujait, pigiarninganni	Recettes reportées, à l'ouverture de l'exercice	126,748	89,344	216,092	531,989
ungavariartausimajut kiinaujait, isunganni	Recettes reportées, à la clôture de l'exercice	(127,498)	(746,836)	(874,334)	(216,092)
		262,781	6,632,421	6,895,202	8,149,466
<b>ATURTAUVALLIAJUT:</b>	<b>DÉPENSES :</b>				
allaviliriniq/aulatsiniq	Administration	-	2,524	2,524	4,735
saqqijaariarutinut	Publicité	19,105	647	19,752	63,698
kiinaujakkuvinnut akiliutaujut	Frais bancaires	5,431	-	5,431	5,962
tusaqattautilirinirmut	Communications	57,145	32,797	89,942	87,498
aittuqtuinirmut	Distribution	16,146	29,278	45,424	30,878
piqutinut aturtuarniq	Location de matériel	5,074	4,844	9,918	11,466
nalliukkumaat	Assurances	14,740	-	14,740	12,048
allagvik	Frais de bureau	100,485	73,556	174,041	219,291
amisuliuriniq	Impression	36,622	66,535	103,157	115,672
iqqanaijartittinirmut akingit	Honoraires professionnels	112,761	1,036,008	1,148,769	1,580,274
maligalirinirmut aturtut	Frais juridiques	-	104,736	104,736	-
allagvingmik aturtuarniq	Loyer	281,208	128,726	409,934	354,002
piqutinut sanajauningit amma pimajauningit	Réparations et entretien	4,849	-	4,849	-
kiinaujaksat ammalu ikajuusiat	Salaires et avantages sociaux	188,123	2,490,249	2,678,372	2,709,771
Inuktituuliqtiriniq Uiviitituuliqtiriniq	Traduction	13,472	34,701	48,173	78,273
aullarutiit	Déplacements	157,153	1,240,968	1,398,121	1,782,187
<b>ANGJUUTIT KIINAUJAIT:</b>	<b>CAPITAL :</b>				
illumiutait angijut amma sanarrutiit	Ameublement/matériel	29,723	-	29,723	45,817
allaviqatsiarnirsauinirmut aaqqigiarutingit	Améliorations locatives	-	-	-	188,098
<b>aktuajunut katujjiqatigiinut ilaunirmut:</b>	<b>Participation aux organisations affiliées :</b>				
ingirratitagaksanuulingajut	Activités liées à des projets	-	842,000	842,000	875,613
		1,042,037	6,087,569	7,129,606	8,165,283
<b>KATILLUGIT AMMALU AULATTINIRMUT ATURTAUJUT</b>	<b>FRAIS D'OPERATION ADMINISTRATIVE</b>	(559,763)	559,763	-	-
Katillugit akiliralinnut	Dépenses totales	482,274	6,647,332	7,129,606	8,165,283
<b>KIINAUJAT AMIGARTUT (AKIITTUT) SULI AAQQIGIAQ- TAULAUARATIK -TITIQQAT ATAANI TAKUKIT</b>	<b>INSUFFISANCE DES PRODUITS SUR LES CHARGES AVANT LA RÉGULARISATION SOUS-MENTIONNÉE</b>	(219,493)	(14,911)	(234,404)	(15,817)
piqutigijaujut kiinaujannguqitauningit	Amortissement des immobilisations	(96,656)	-	(96,656)	(91,889)
Kiinaujait tunirrutauvattut ikajuutit akiqarun- nairpallianingit akiliutauvattut	Amortisation des apports de capital reportés	3,690	-	3,690	3,688
Kiinaujait angjuutiit nuutauningit	Transfert des dépenses en immobilisations à l'actif net	29,723	-	29,723	233,915
<b>UTIRUKSANIT ATURSIMALIRIIQTUNUT</b>	<b>EXCÉDENT DES RECETTES SUR LES DÉPENSES</b>	\$ (282,736)	\$ (14,911)	\$ (297,647)	\$ 129,897

ΟΠΕΧΟΧΩΡΩΝ ΕΠΙΣΤΡΟΦΩΝ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΩΝ

SUMMARIZED STATEMENT OF CHANGES IN NET ASSETS

Έως 31, 2010, 2009 Γενικά Στοιχεία με Συγκριτικά Αποτελέσματα.

March 31, 2010 with comparative figures for 2009

	INVESTED IN CAPITAL ASSETS	RESTRICTED	UNRESTRICTED	2010	2009
<b>Ρεζερβουάρ, Αρχική Λογιστική</b> <b>BALANCE, BEGINNING OF YEAR</b>	\$ 300,523	\$ 299,437	\$ 447,128	\$ 1,047,088	\$ 917,191
Απλετώσει (απλετώσει) εσόδων πλεονέκτημα Excess (deficiency) of revenue over expenses	-	-	(297,647)	(297,647)	129,897
Απομείωση αποθεμάτων Amortization of capital assets	(96,656)	-	96,656	-	-
Προσθήκες σε κεφάλαια Additions to capital assets	29,723	-	(29,723)	-	-
Αμορτίωση αναβληθέντων εισφορών Amortization of deferred capital contributions	3,690	-	(3,690)	-	-
<b>Ρεζερβουάρ, Αρχική Τέλος</b> <b>BALANCE, END OF YEAR</b>	\$ 237,280	\$ 299,437	\$ 212,724	\$ 749,441	\$ 1,047,088

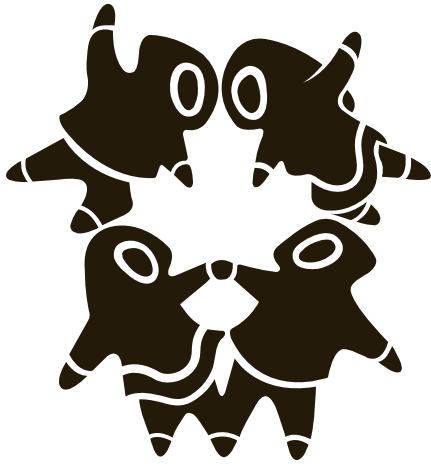
TITIRAUTAUJUT NANGMINIRIJAUJUT ASIJJIRTAUNINGINNIK

SOMMAIRE DE L'ÉTAT DE MODIFICATIONS À L'ACTIF NET

March 31, 2009, 2008 minngaartunik nalunairsimagillutik.

31 mars 2009, avec données comparatives de 2008

	INVESTISSE- MENT DANS LES IMMOBILISATIONS	AFFECTÉS	NON AFFECTÉS	2010	2009
<b>KIINAUJARIJAUJUT, PIGIARNINGANI</b> <b>BILAN, DÉBUT DE L'EXERCICE</b>	\$ 300,523	\$ 299,437	\$ 447,128	\$ 1,047,088	\$ 917,191
amiakkuujut (amigarutiit) utirtuksanit atusimaliriqtunut Excédent (Insuffisance) des recettes sur les dépenses	-	-	(297,647)	(297,647)	129,897
piqutigijaujut akikiglivallianigit Amortissement des immobilisations	(96,656)	-	96,656	-	-
piqutigijaujunut ilagiatqausimajut Investissement dans les immobilisations	29,723	-	(29,723)	-	-
piqutituqait akikiglavalliajut kiguvariartitat Amortissement des apports de capital différés	3,690	-	(3,690)	-	-
<b>KIINAUJARIJAUJUT, ARRAAGUUP ISUANI</b> <b>BILAN, FIN DE L'EXERCICE</b>	\$ 237,280	\$ 299,437	\$ 212,724	\$ 749,441	\$ 1,047,088



75 <sup>C</sup><sup>C</sup> <sup>C</sup>  
<sup>C</sup><sup>C</sup> <sup>C</sup> 1101  
<sup>C</sup>, <sup>C</sup>  
b<sup>C</sup> K1P 5E7

75 Albert Street  
Suite 1101  
Ottawa, Ontario  
Canada K1P 5E7

170, rue Albert  
Bureau 1101  
Ottawa (Ontario)  
Canada K1P 5E7

<sup>C</sup> 613.238.8181  
<sup>C</sup> 613.234.1991

**WWW.ITK.CA**